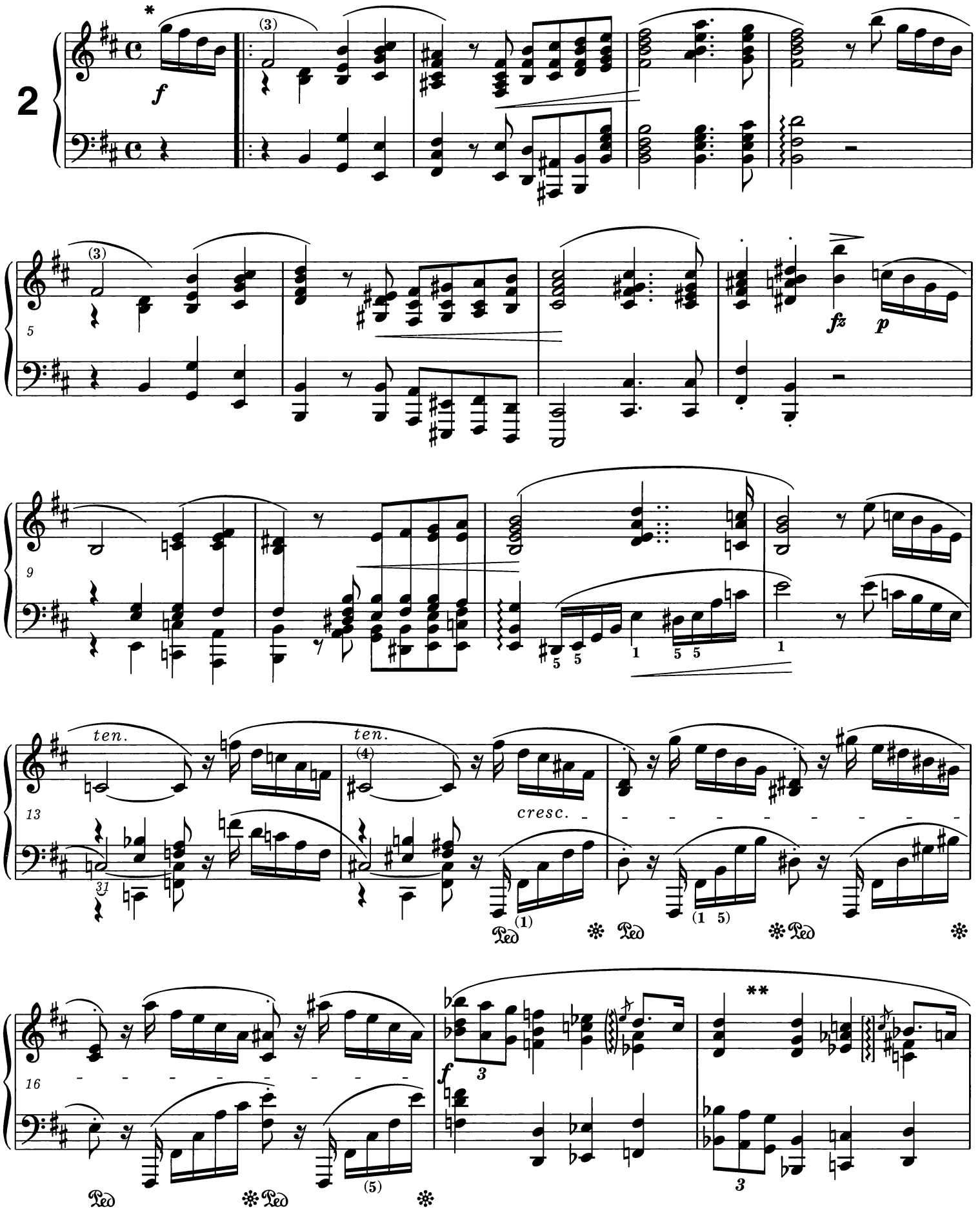
Sonate

A Madame la Comtesse E. de Perthuis

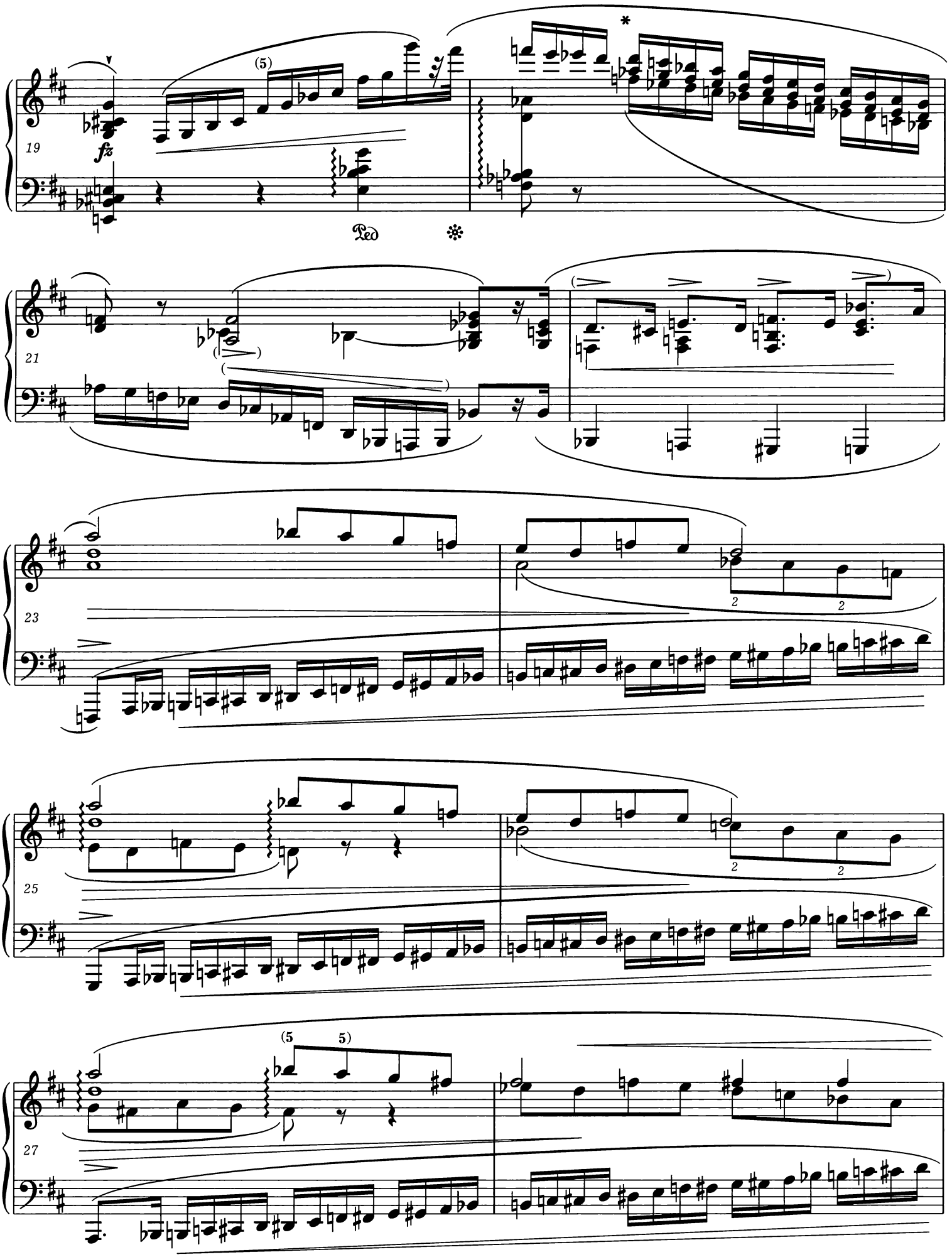
op. 58

Allegro maestoso

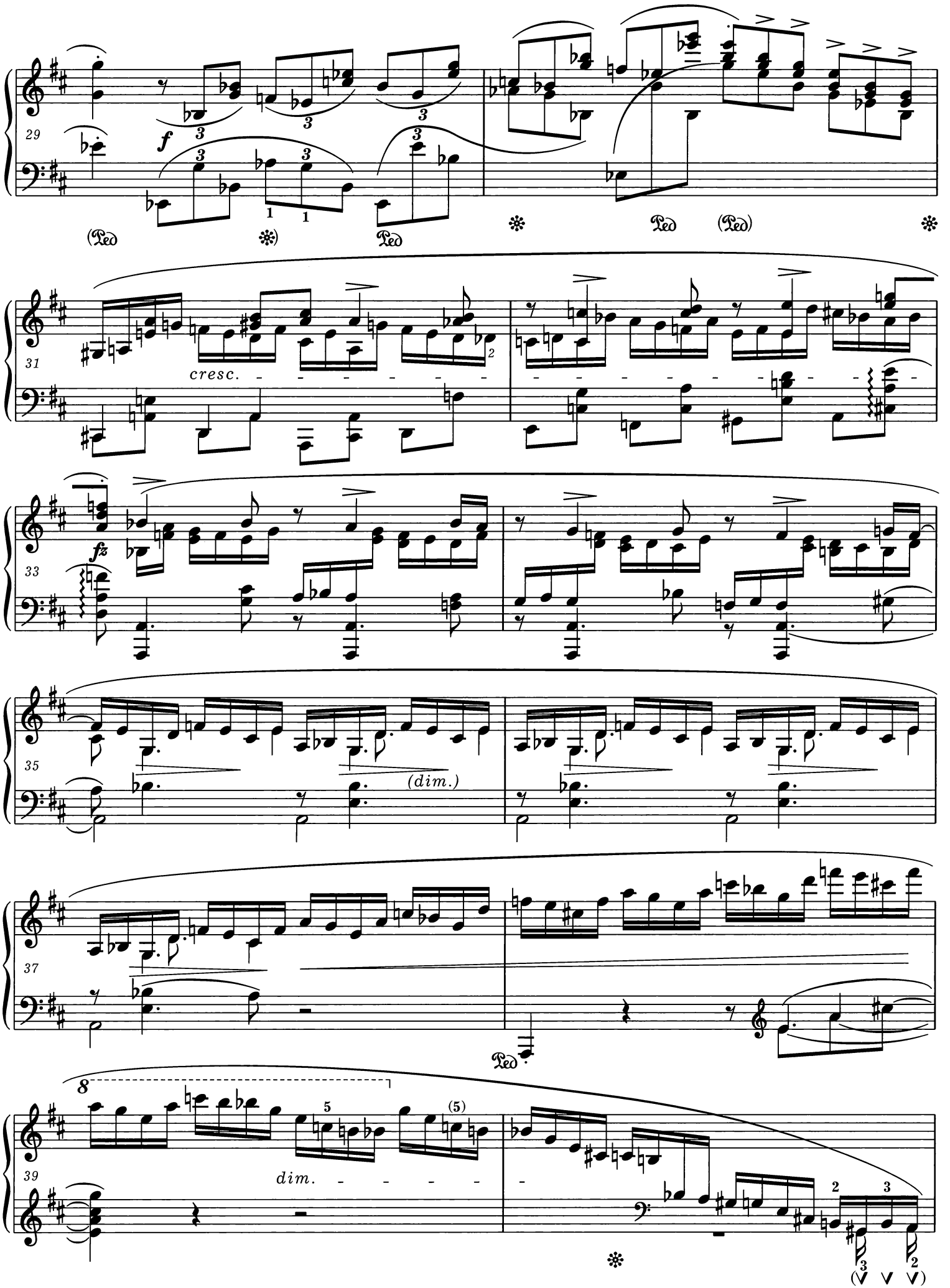


* Inne palcowania – patrz *Komentarz wykonawczy.*
For different fingerings *vide Performance Commentary.*

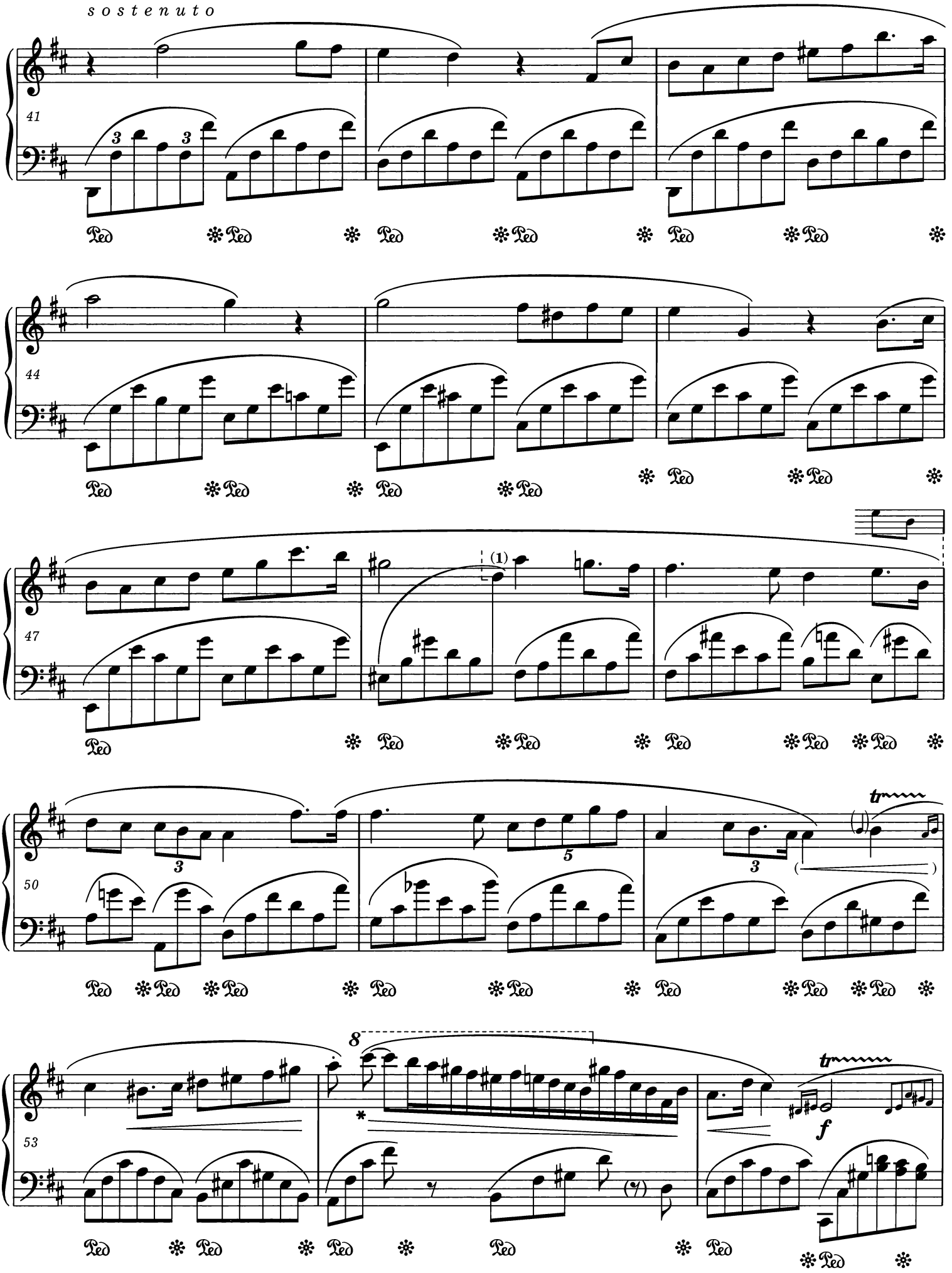
** Niektóre źródła przerywają łuk w tym miejscu.
Some sources break the slur at this point.



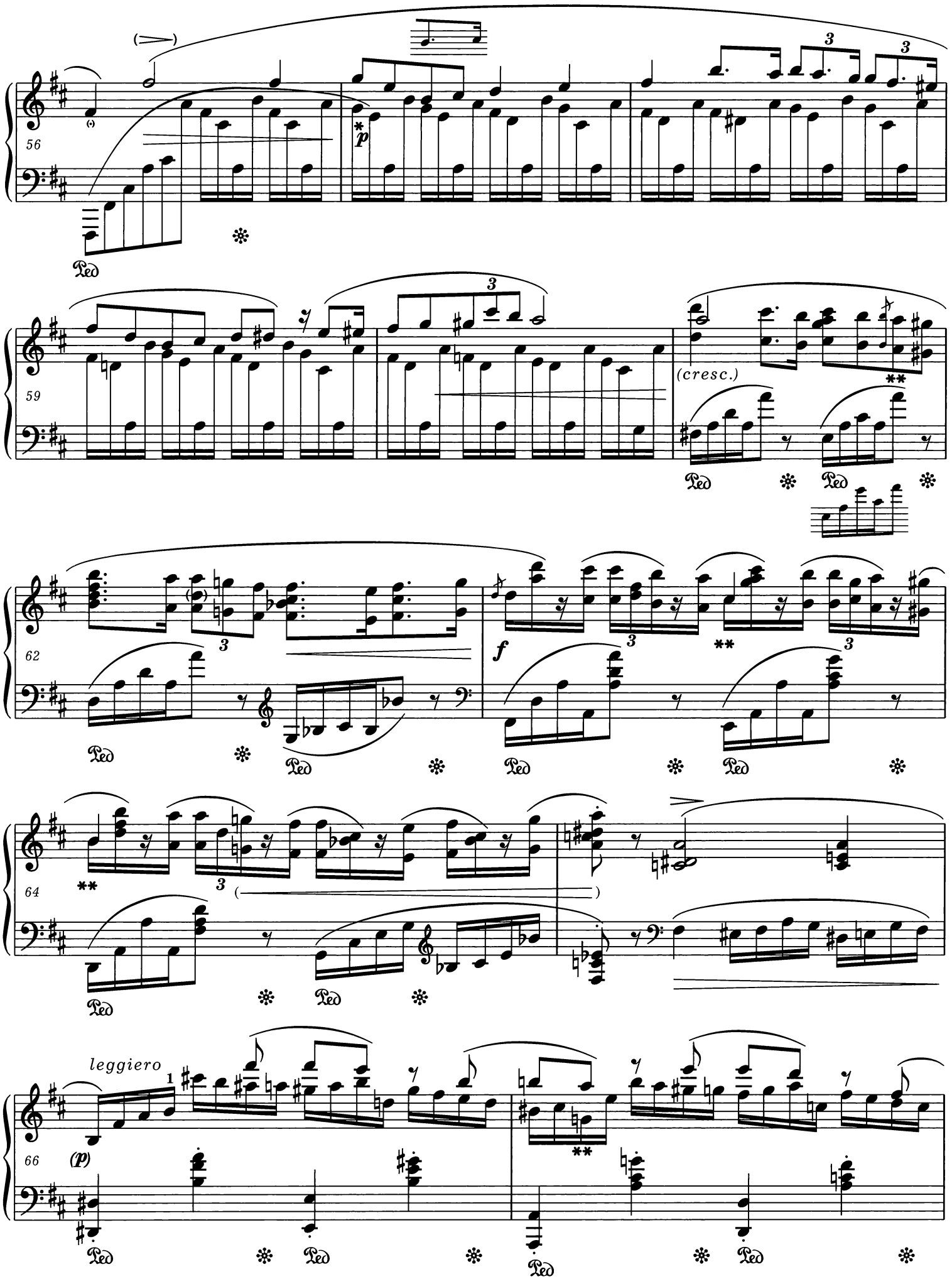
* Palcowanie wpisane przez Chopina do egzemplarza lekcyjnego – patrz *Komentarz wykonawczy.*
For Chopin's fingering written in a pupil's copy *vide Performance Commentary.*



PWM-9731

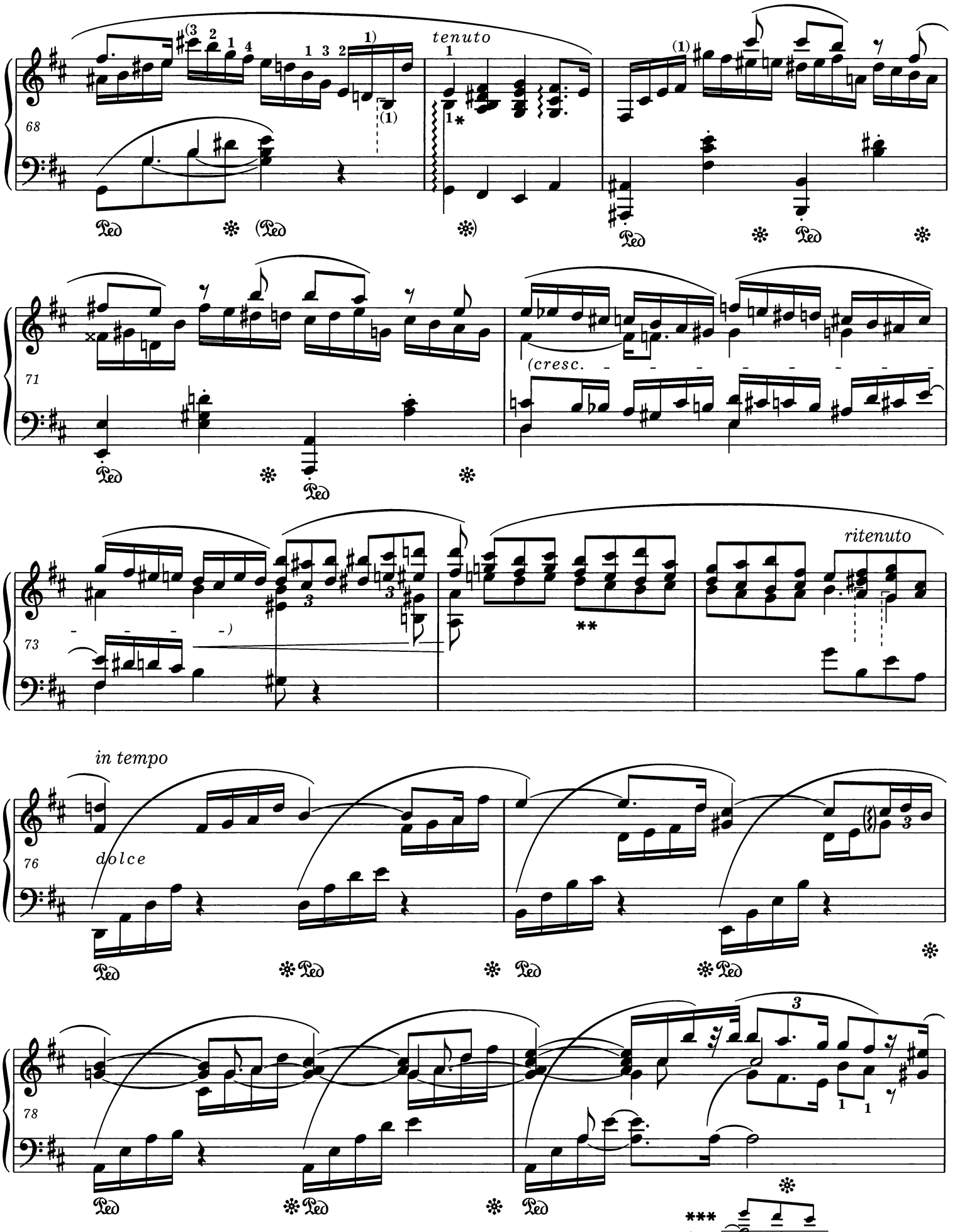


* Patrz *Komentarz wykonawczy.*
Vide Performance Commentary.



* W jednym ze źródeł ***pp***.
pp in one of the sources.

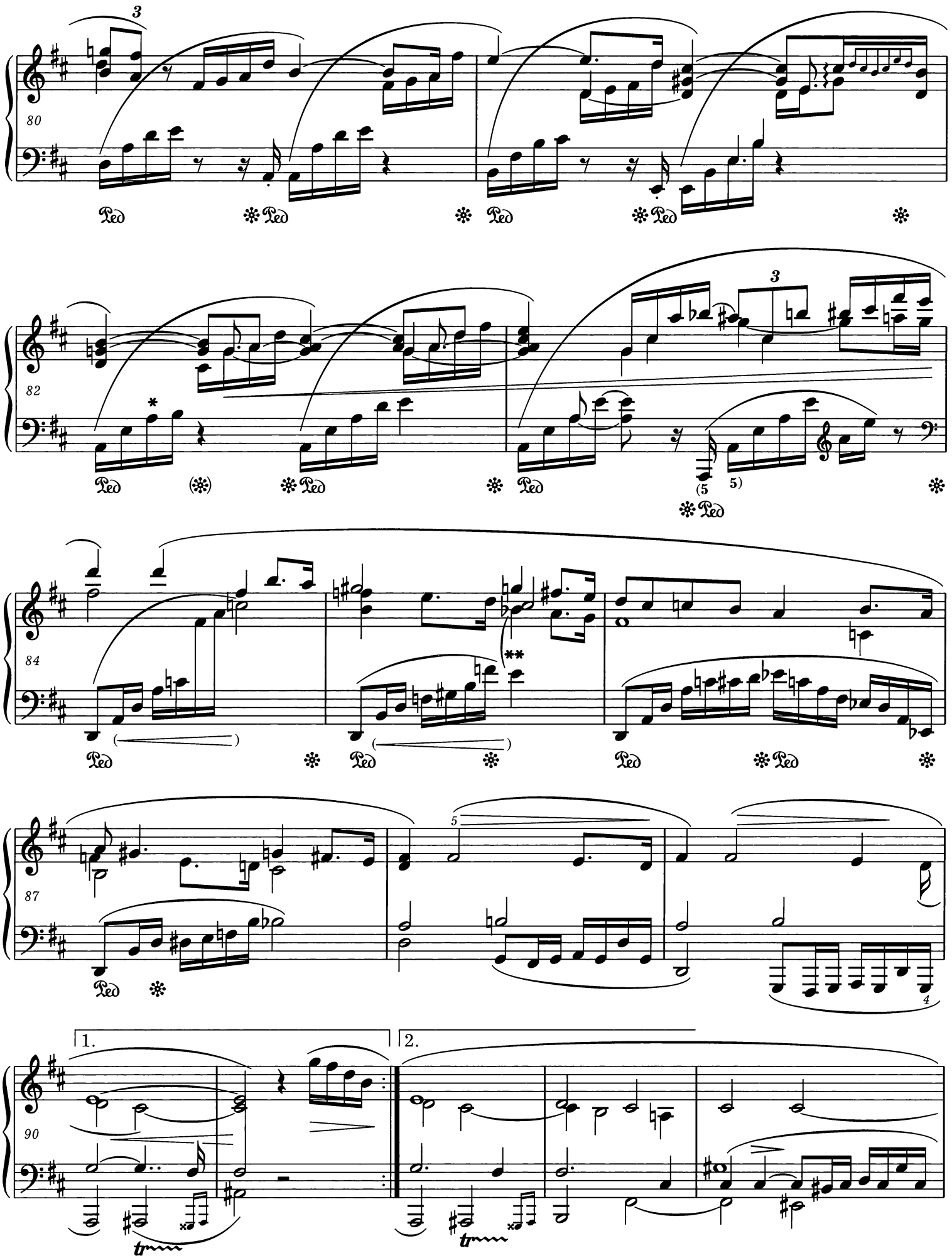
** Patrz *Komentarz wykonawczy.*
Vide Performance Commentary.



* Patrz *Komentarz źródłowy* i *wykonawczy*.
Vide Source and *Performance Commentaries*.

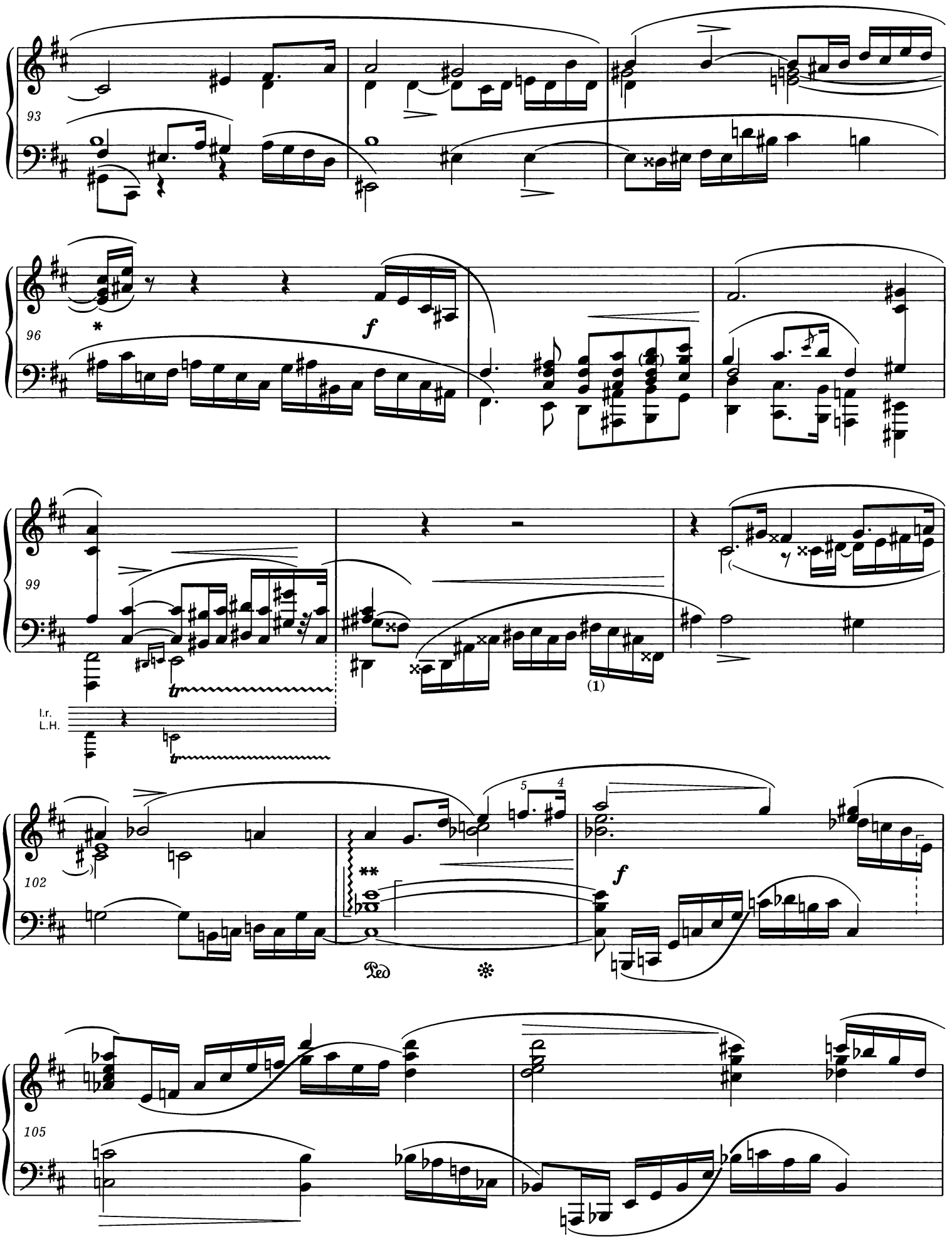
** Wcześniejsza wersja t. 74-75 – patrz *Komentarz źródłowy*.
For an earlier version of bars 74-75 *vide Source Commentary*.

*** Warianty w t. 79 i 187 należy traktować łącznie.
The variants in bars 79 and 187 should be treated together.



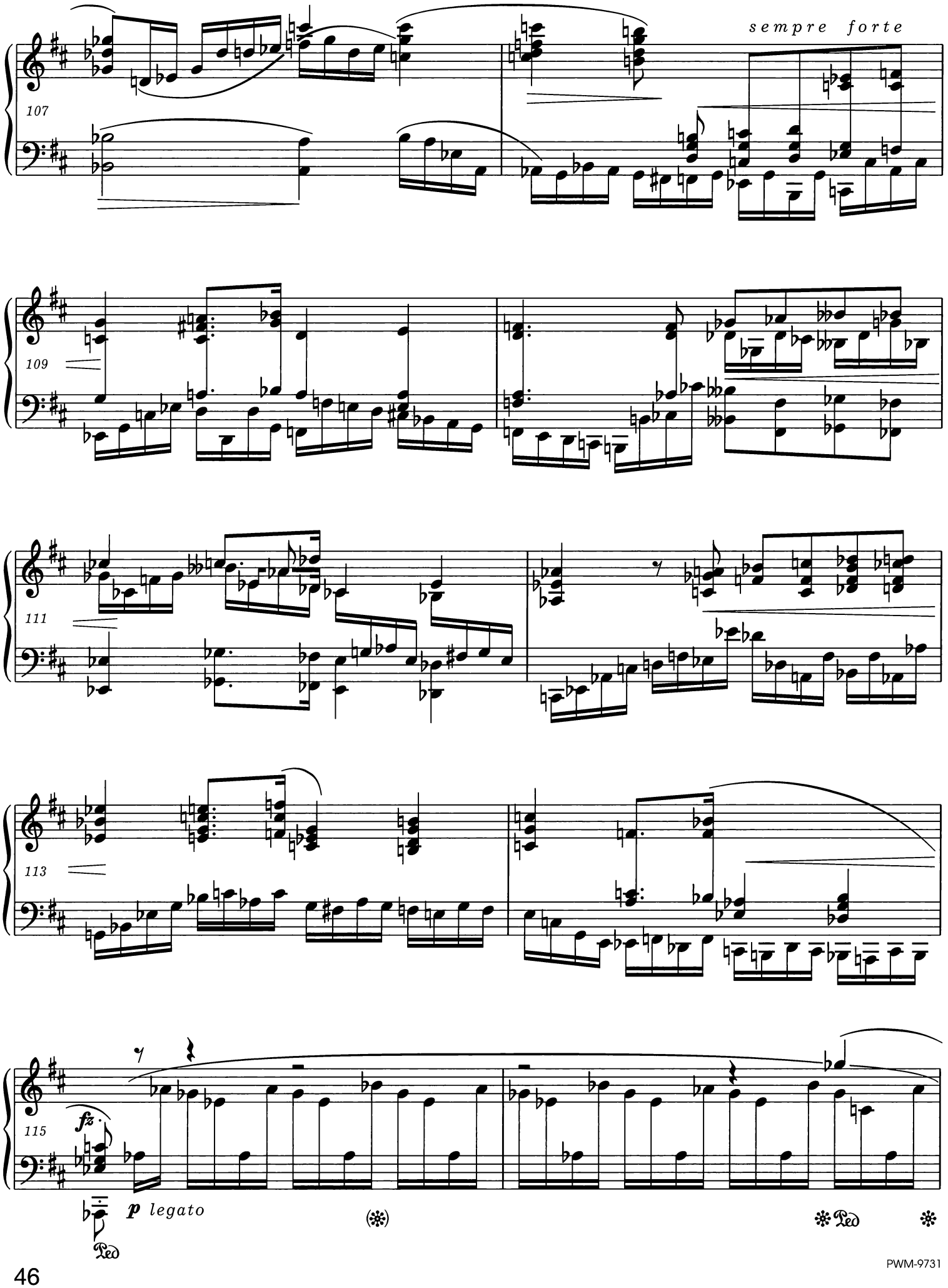
* Patrz *Komentarz źródłowy.*
Vide Source Commentary.

** Łuczek w tym kontekście oznacza prawdopodobnie, że b^1 ma być zagrane l.r.
In this context the slur probably signifies that the bb^1 is to be played in the L.H.

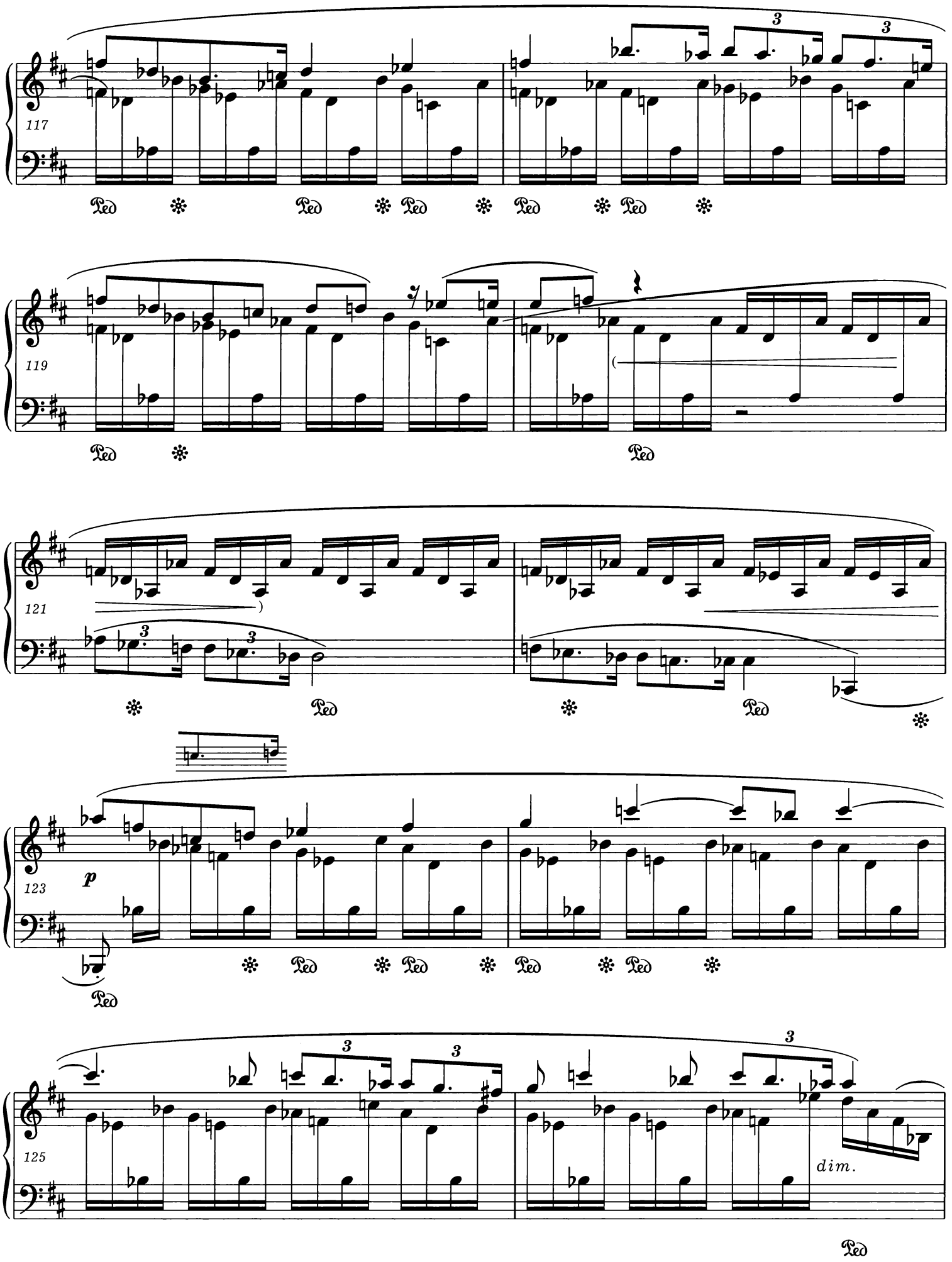


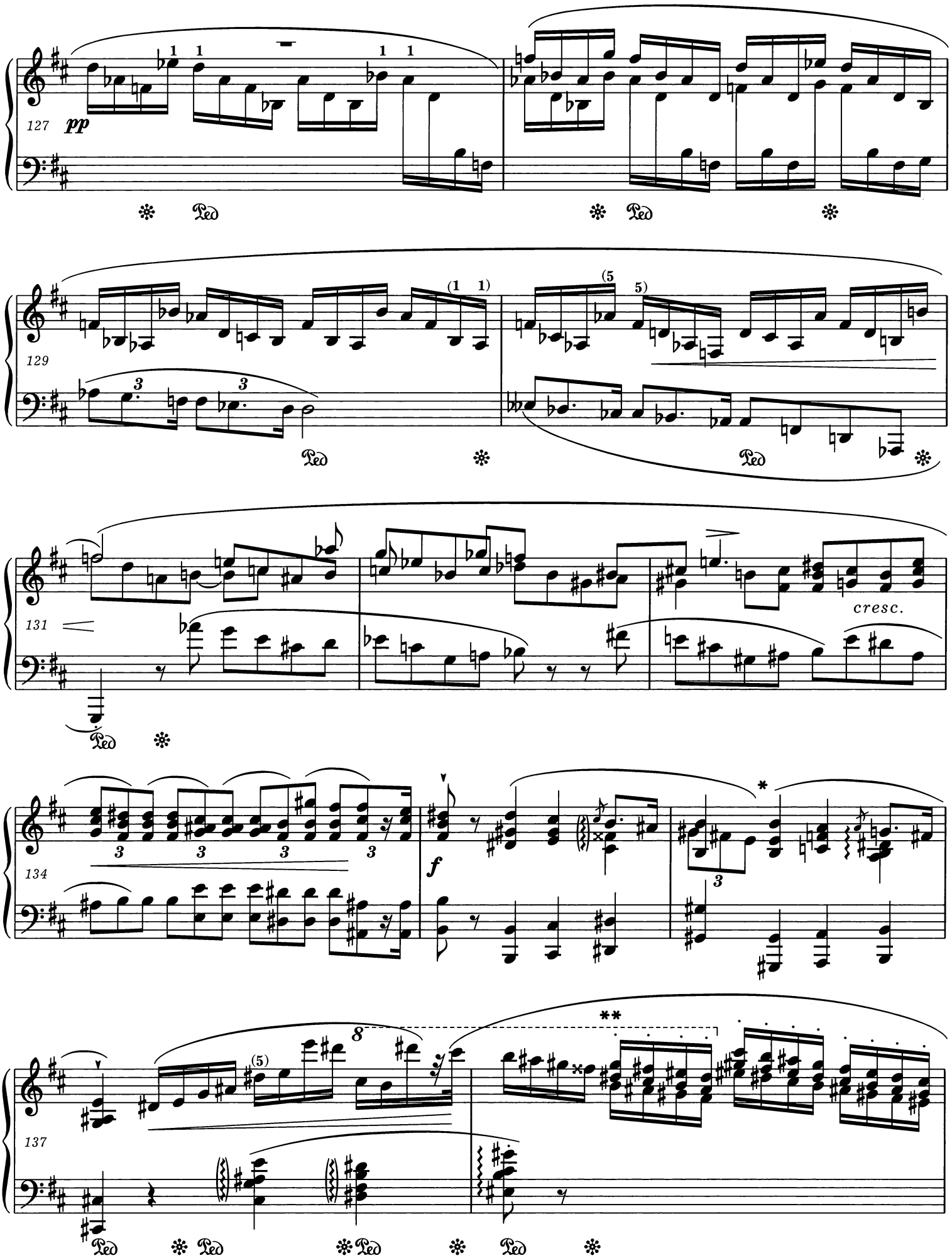
* Wcześniejsza wersja tego taktu – patrz *Komentarz źródłowy*.
For an earlier version of this bar *vide Source Commentary*.

** Pisownia tego taktu i jej rozumienie – patrz *Komentarz źródłowy* i *wykonawczy*.
For the script of this bar and its interpretation *vide Source* and *Performance Commentaries*.



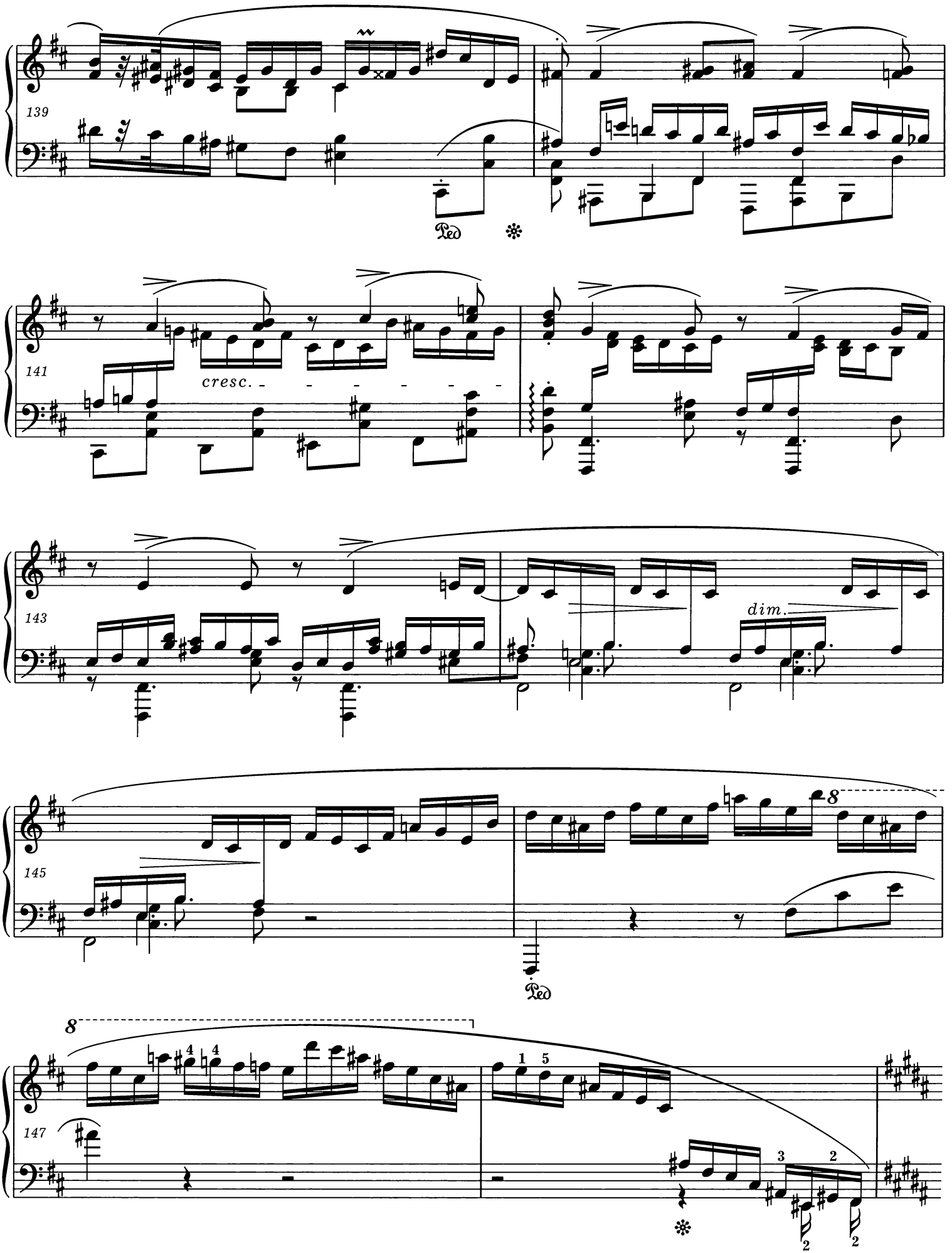
PWM-9731

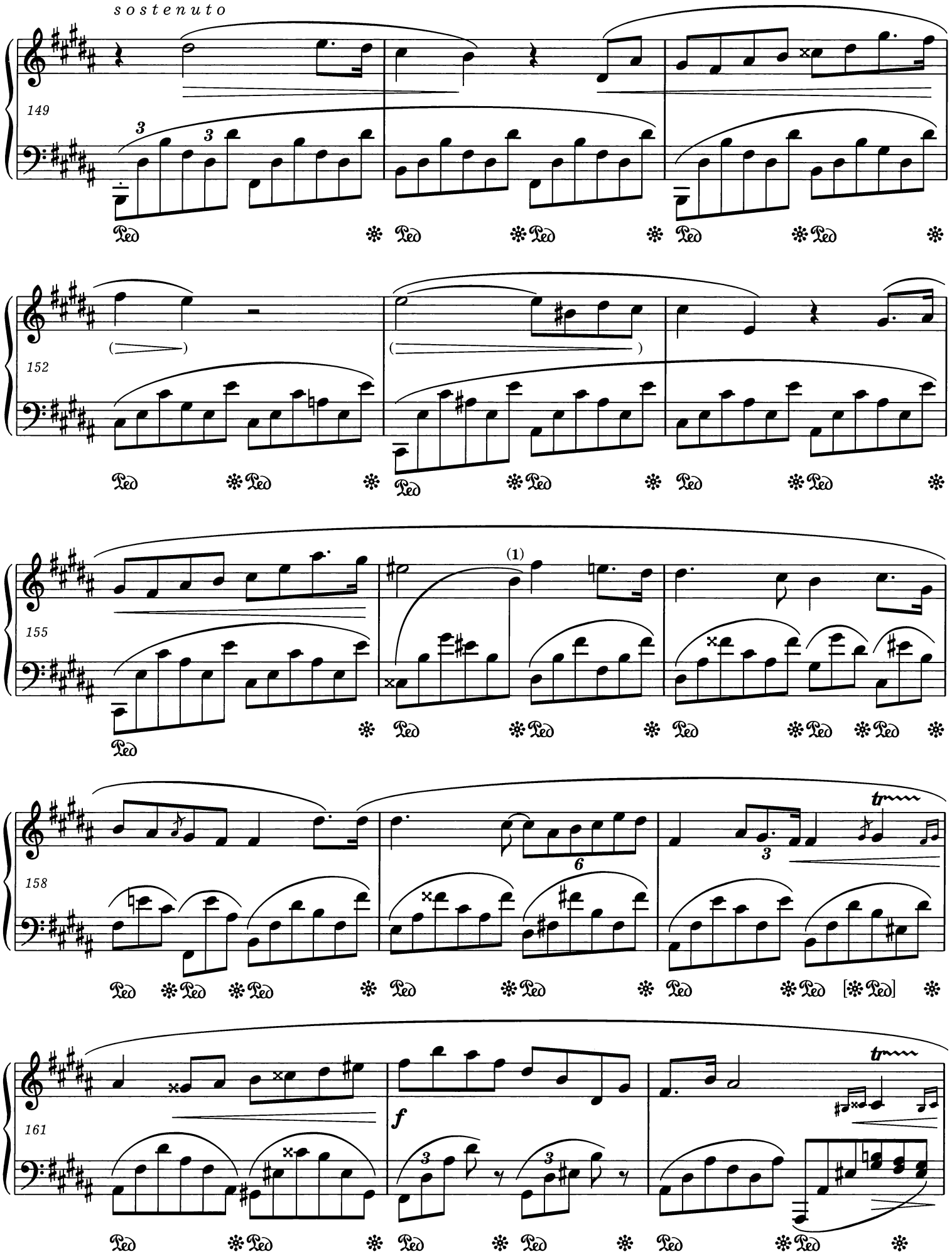

117
119
121
123
p
125
dim.

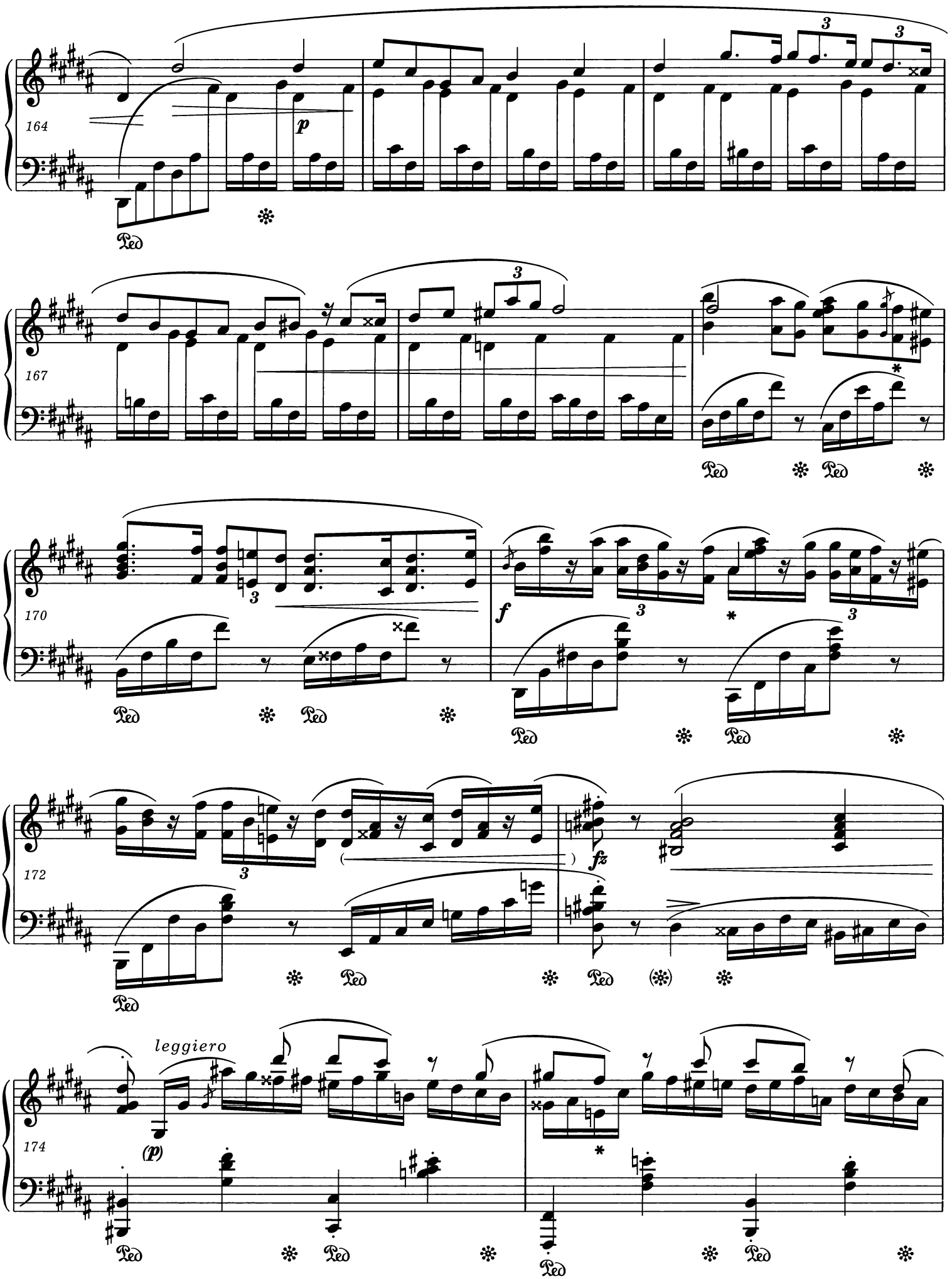


* W niektórych źródłach łuk nie jest w tym miejscu przerwany.
In some sources the slur is not broken at this point.

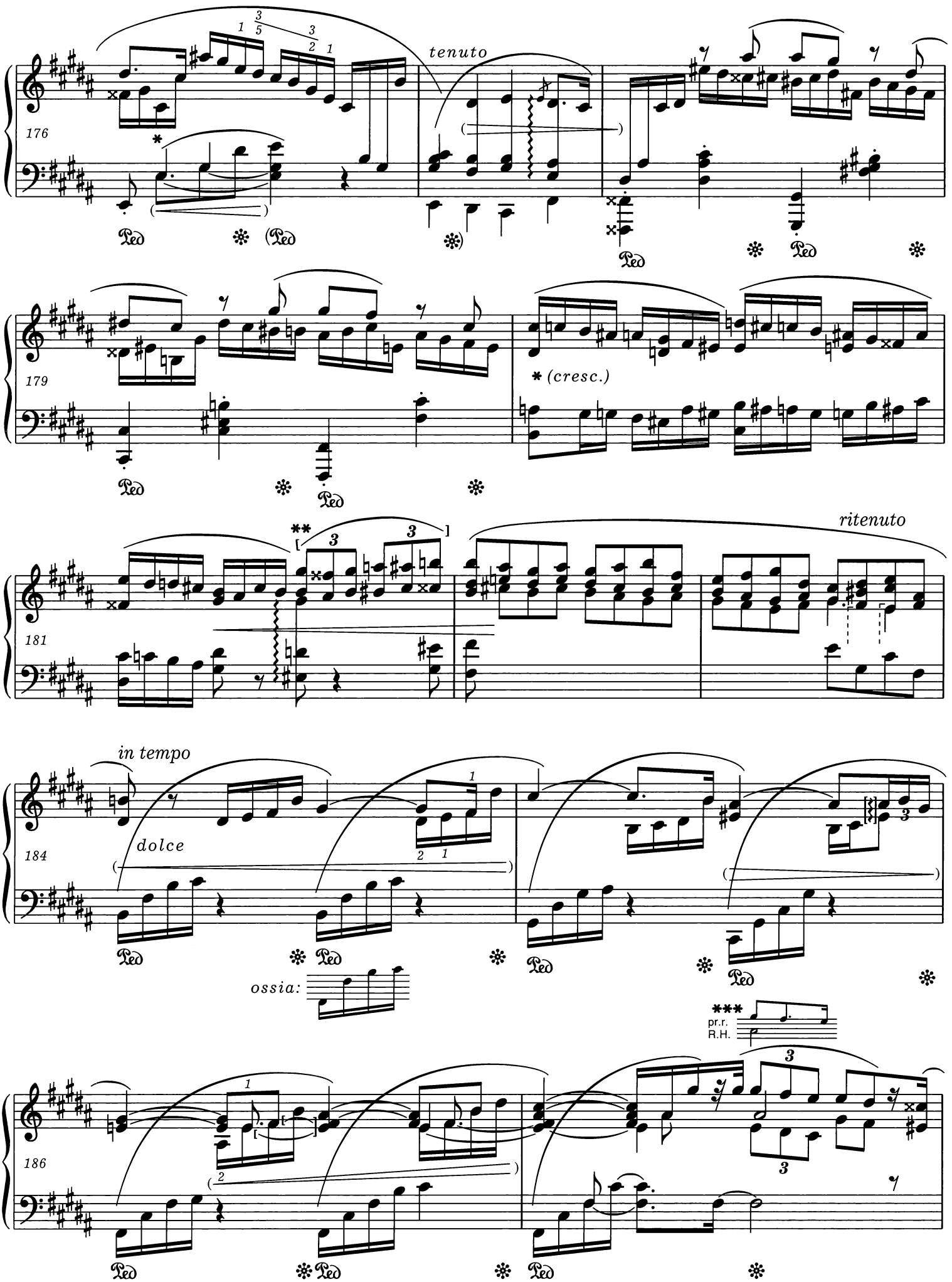
** Palcowanie wpisane przez Chopina do egzemplarza lekcyjnego – patrz *Komentarz wykonawczy*.
For Chopin's fingering written in a pupil's copy *vide Performance Commentary*.


139
Ped
141
cresc.
143
dim.
145
Ped
147


sostenuto
149
152
155
158
161
(1)
f
Ped



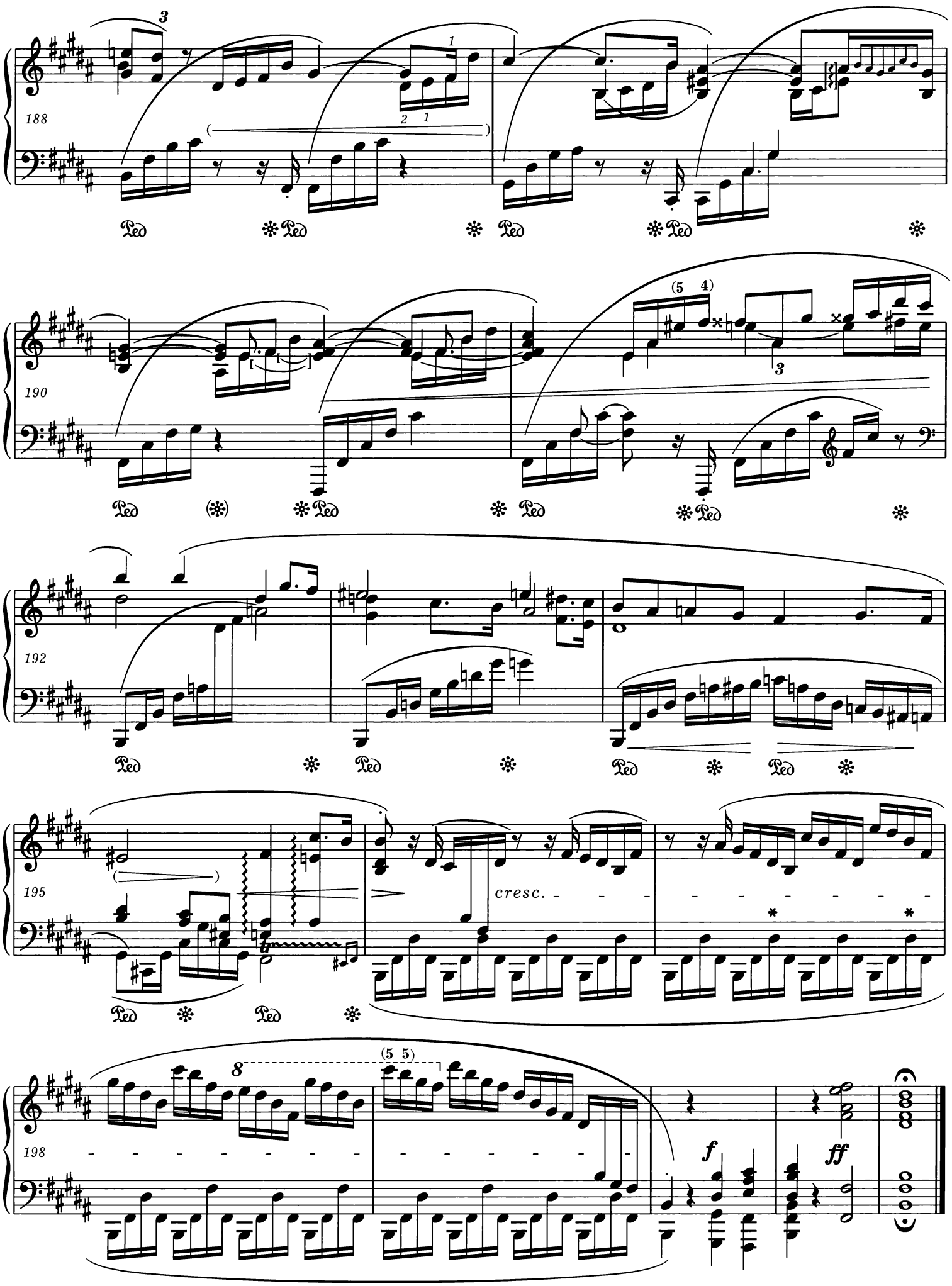
* Patrz *Komentarz wykonawczy* do odpowiednich taktów ekspozycji (t. 61, 63 lub t. 67).
Vide Performance Commentary to the corresponding bars of the exposition (bars 61, 63 or 67).



* Patrz *Komentarz wykonawczy*
Vide Performance Commentary.

** Patrz *Komentarz źródłowy.*
Vide Source Commentary.

*** Patrz uwaga do t. 79.
Vide note to bar 79.

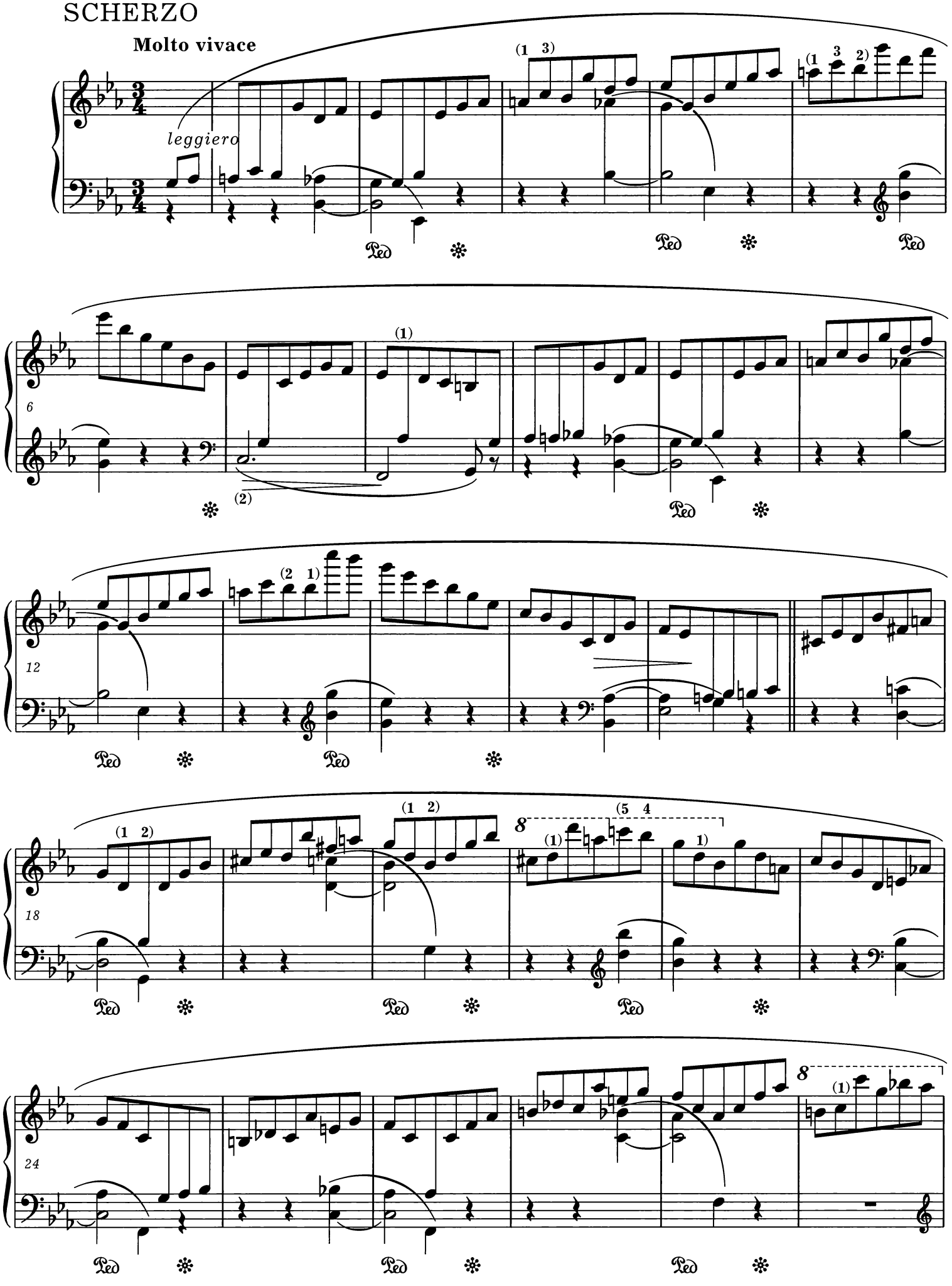


* W niektórych źródłach najwyższym dźwiękiem 2. i 4. figury jest *fis* (jak w następnym takcie).
In some sources the top note of the second and fourth figure is *f♯* (as in the following bar).

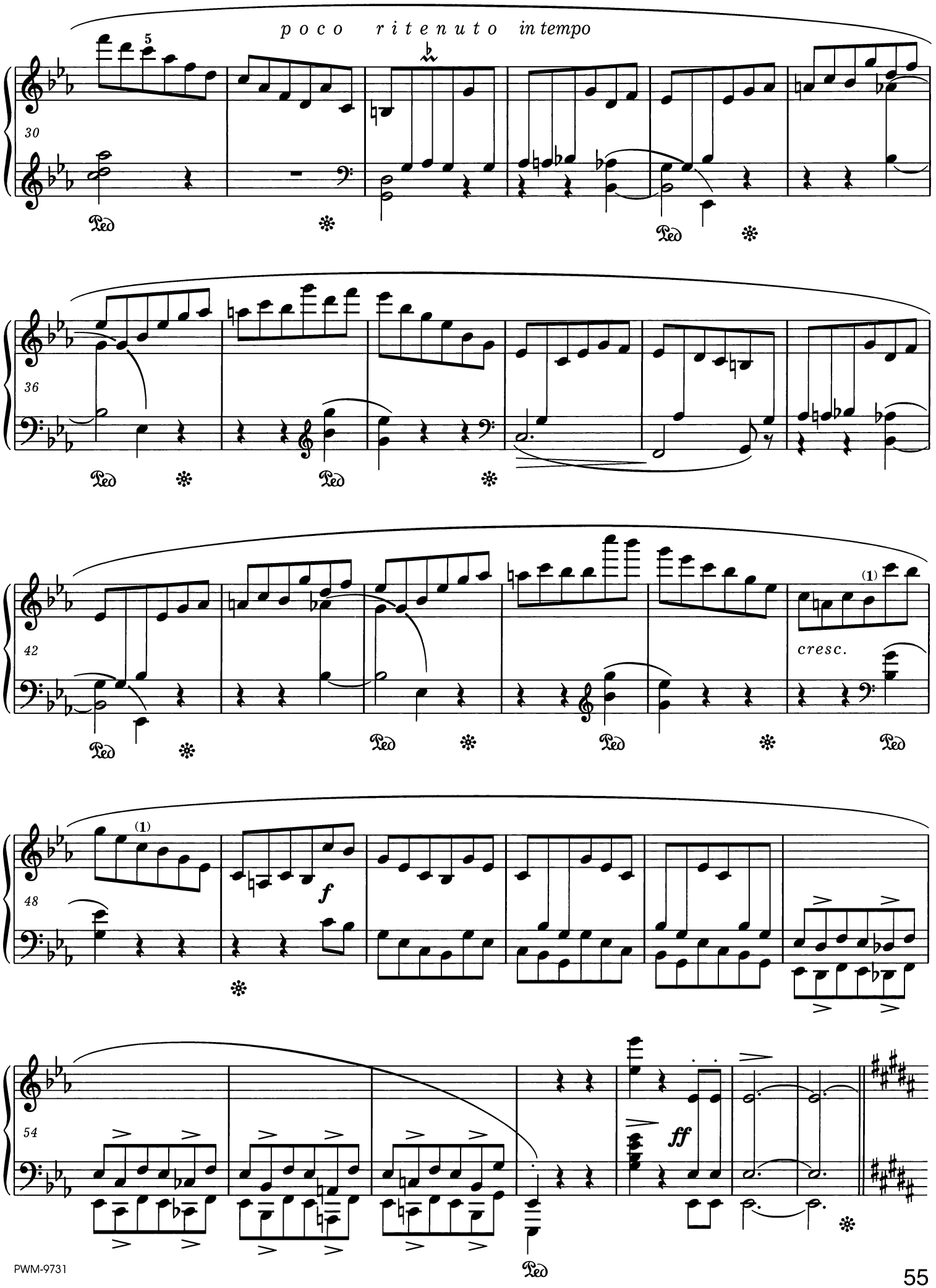
SCHERZO

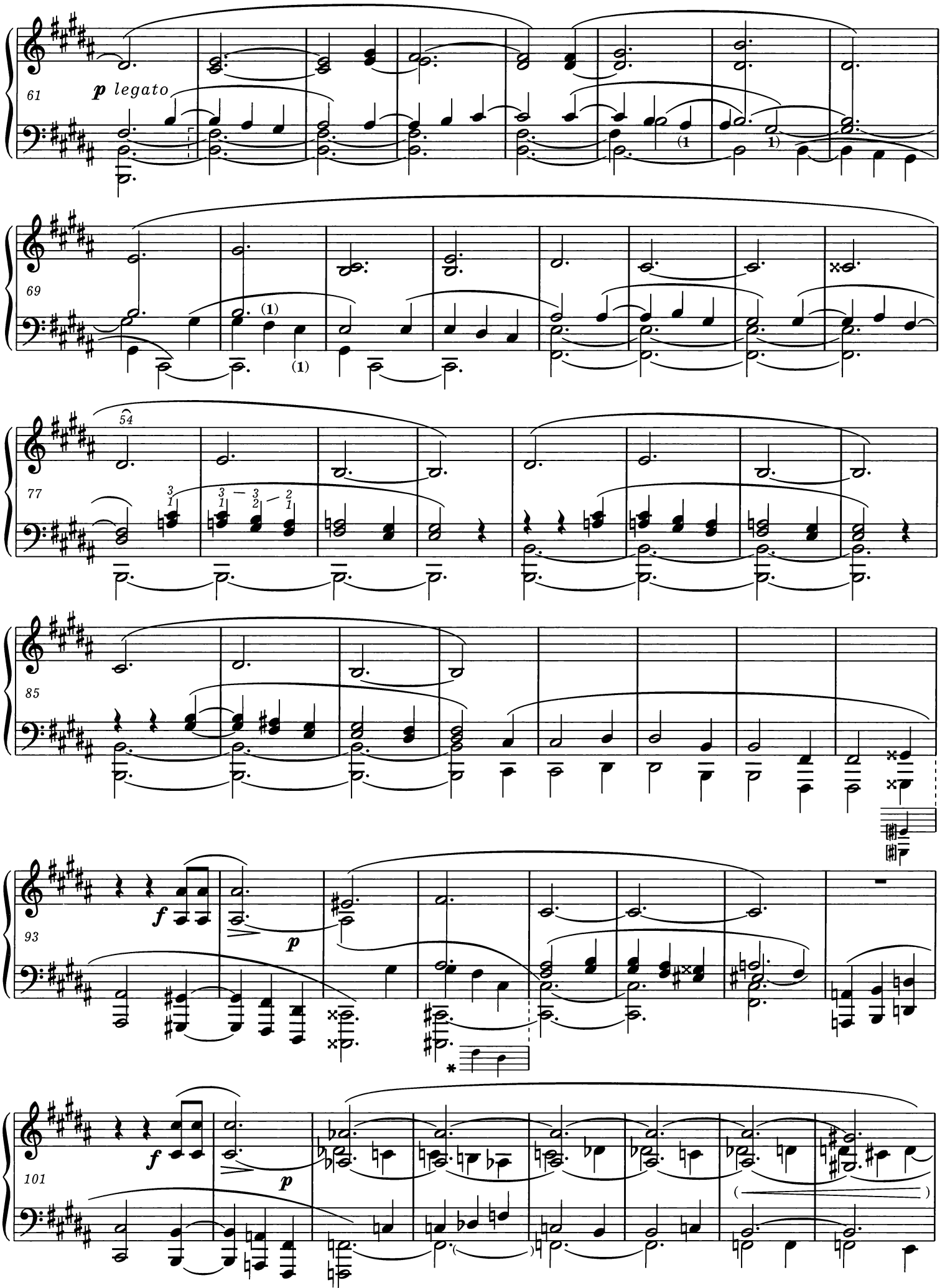
Molto vivace

leggiero

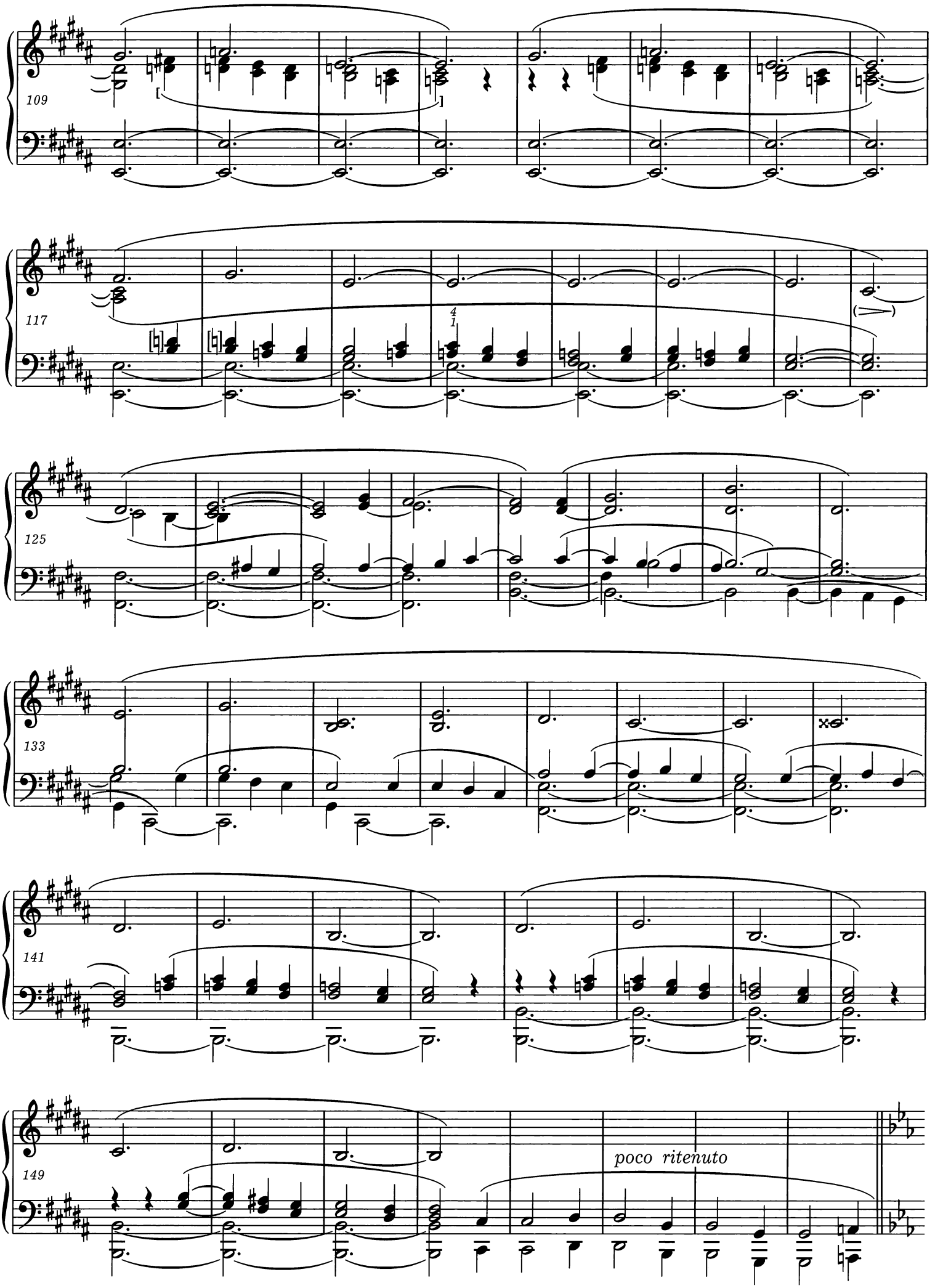


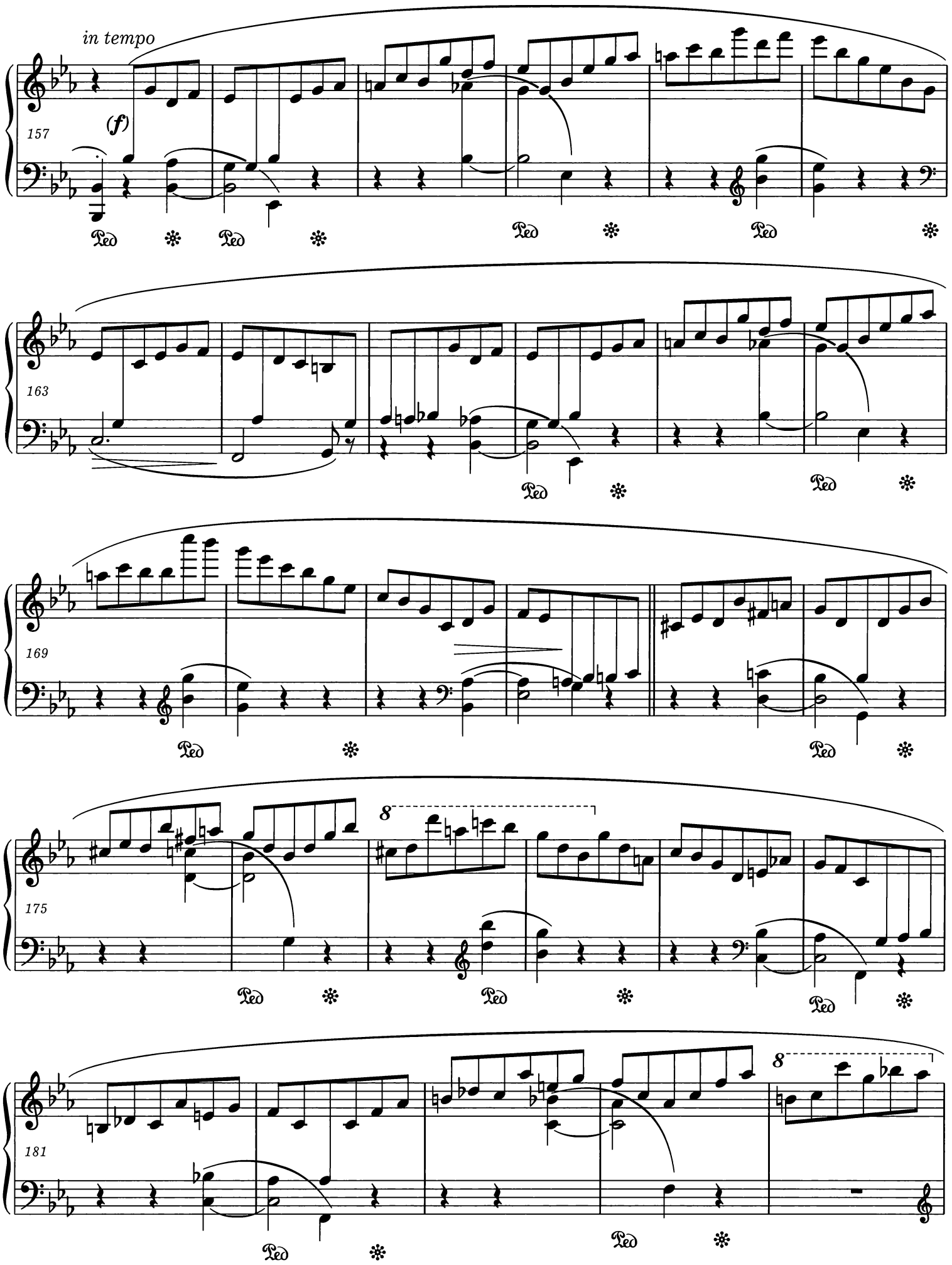
PWM-9731

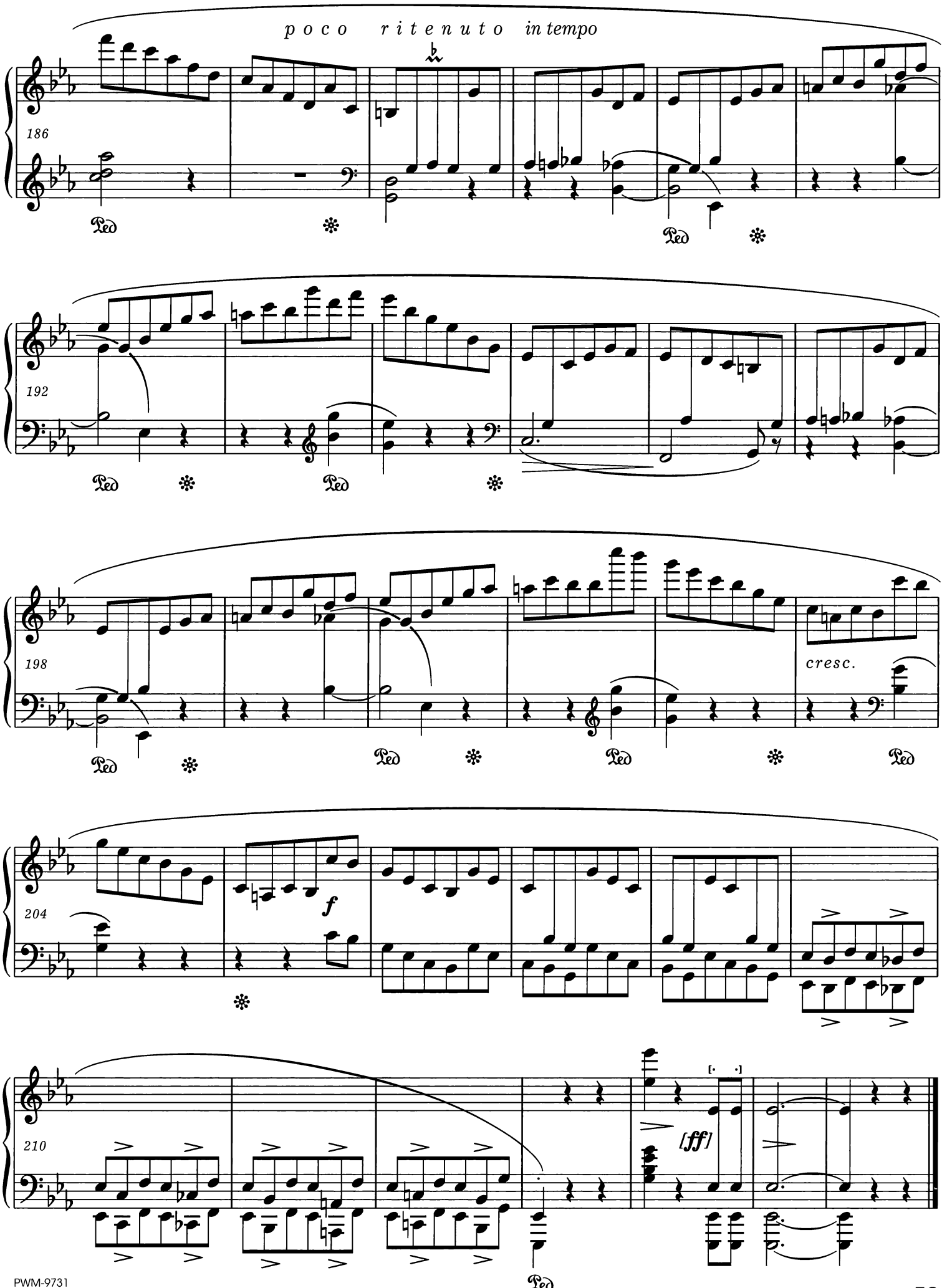

poco ritenuto in tempo
30
Ped
36
42
cresc.
48
f
54
ff

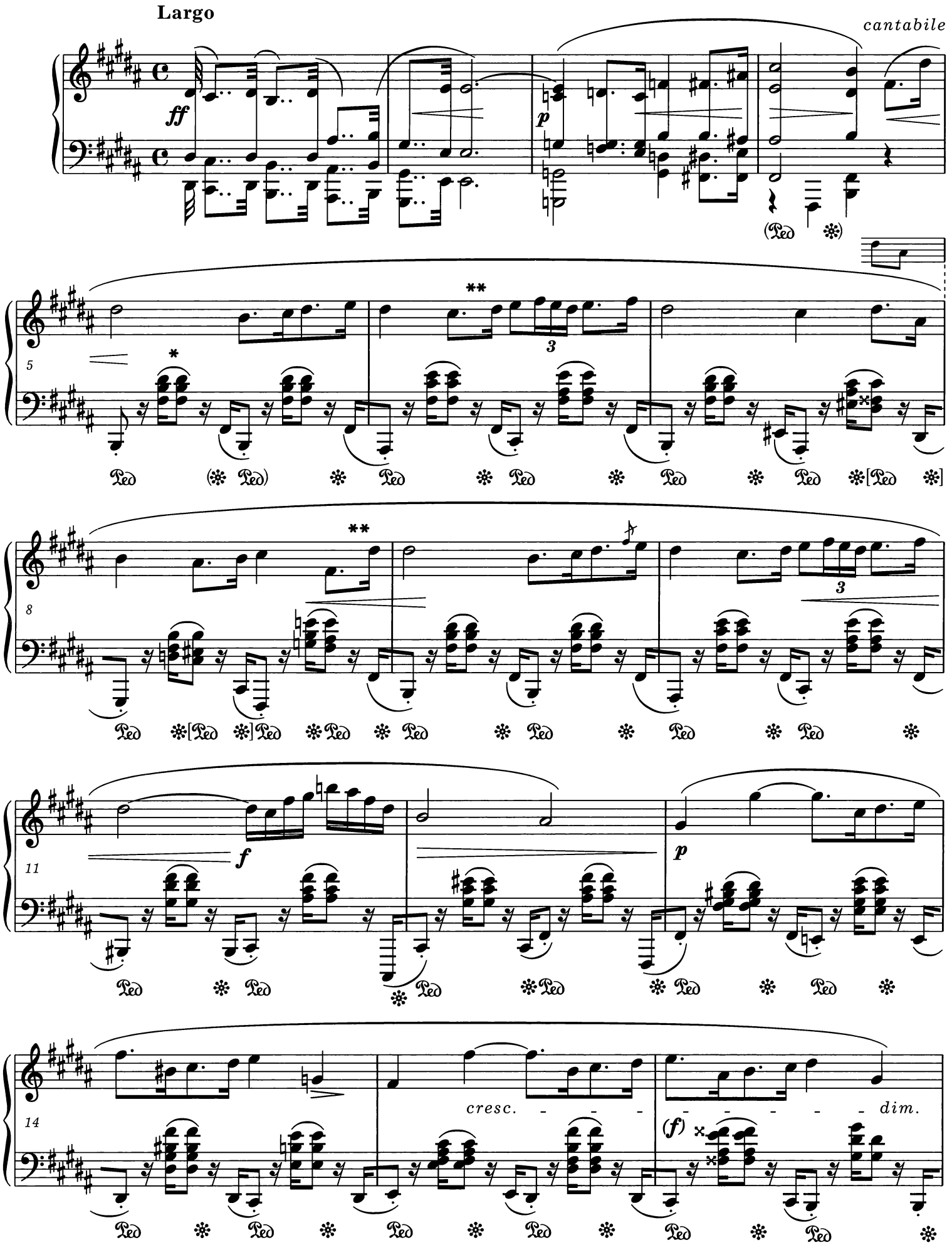


* Patrz *Komentarz źródłowy.*
Vide Source Commentary.


109
117
125
133
141
149
poco ritenuto

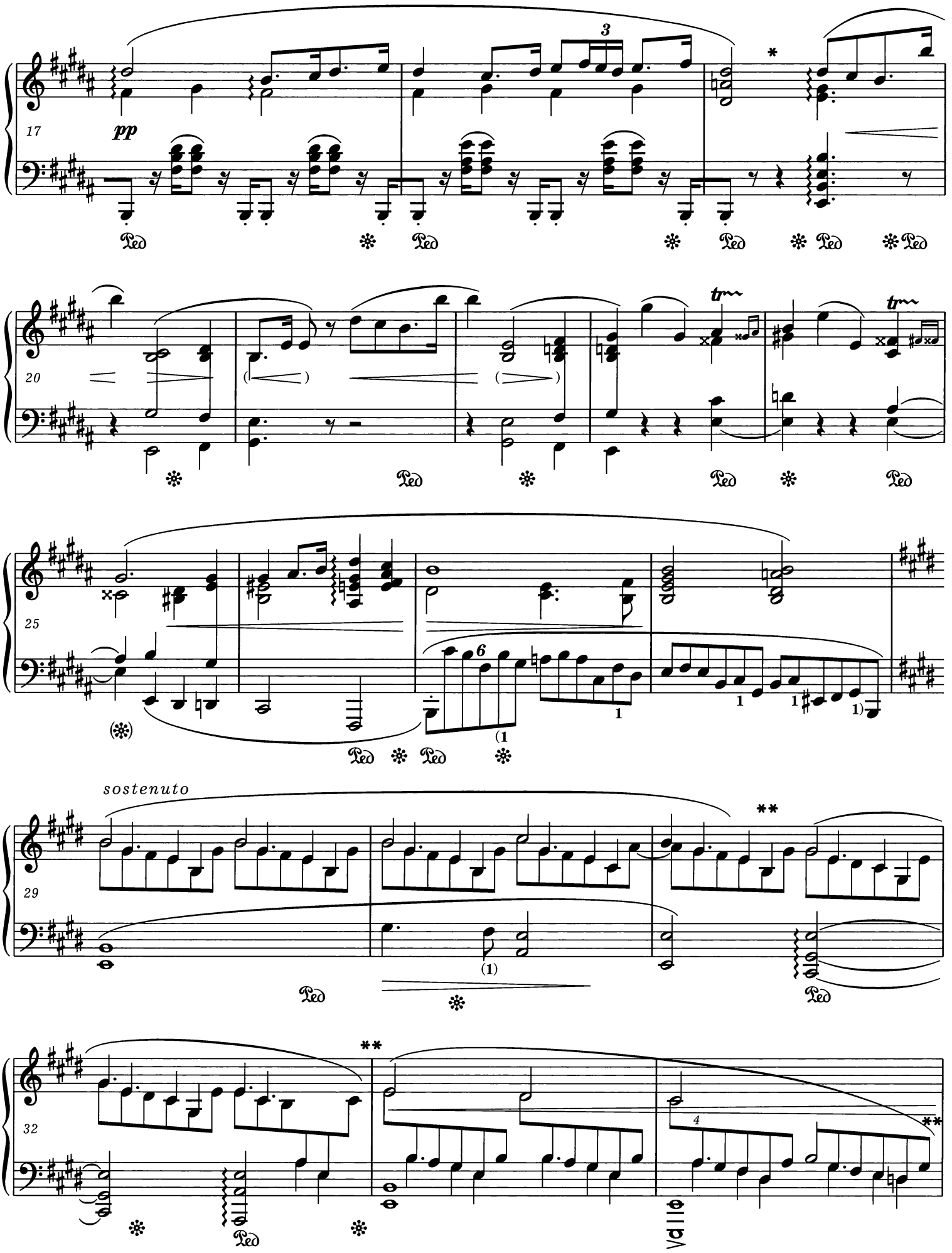

in tempo
(f)
157
Ped
163
169
175
8
181


poco ritenuto in tempo
186
192
198
cresc.
204
f
210
[ff]



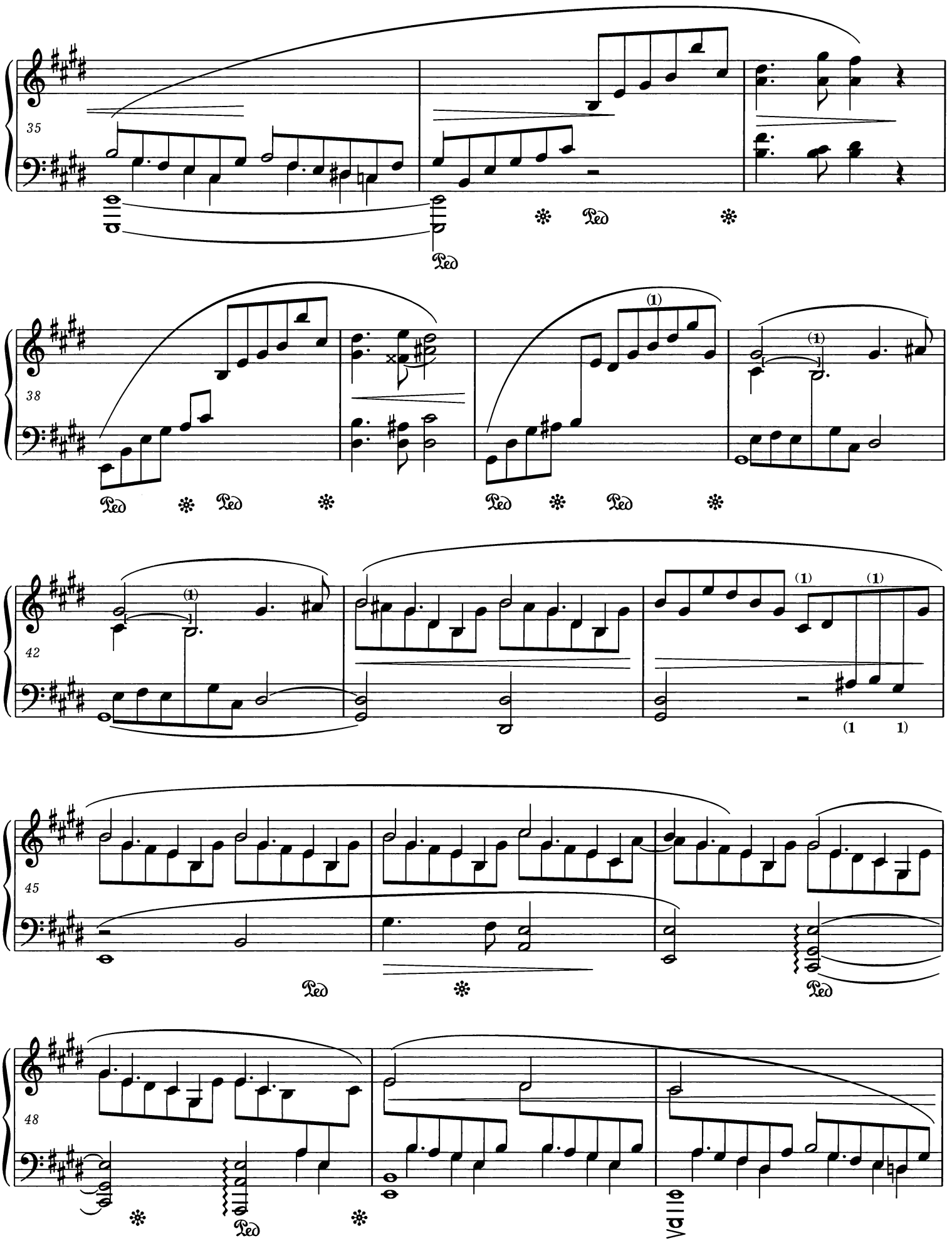
* Górne dźwięki akordów w t. 5-18 należy również powtarzać.
The top notes of the chords in bars 5-18 must also be repeated.

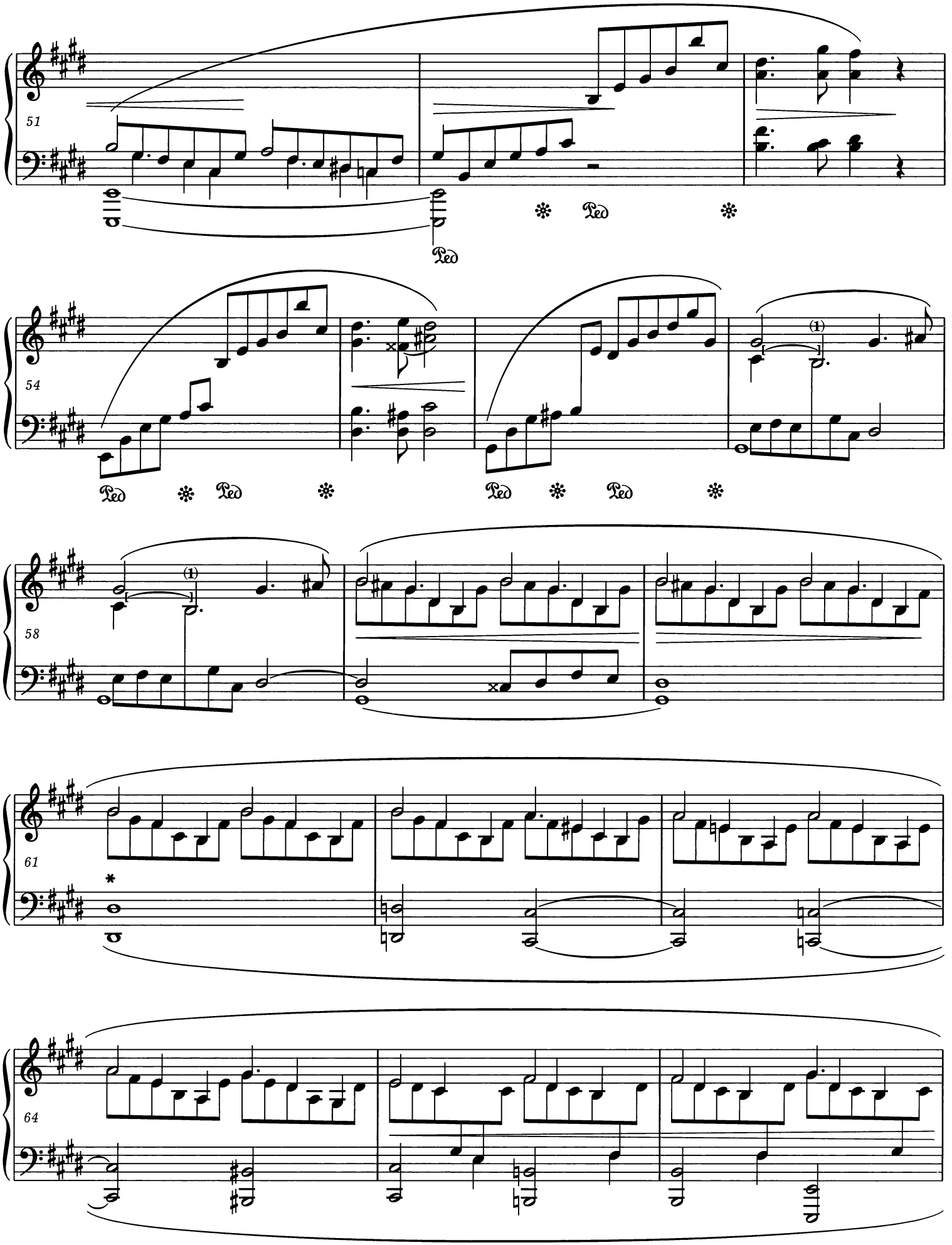
** Niektóre źródła przerywają łuk w tych miejscach.
Some sources break the slur in these places.



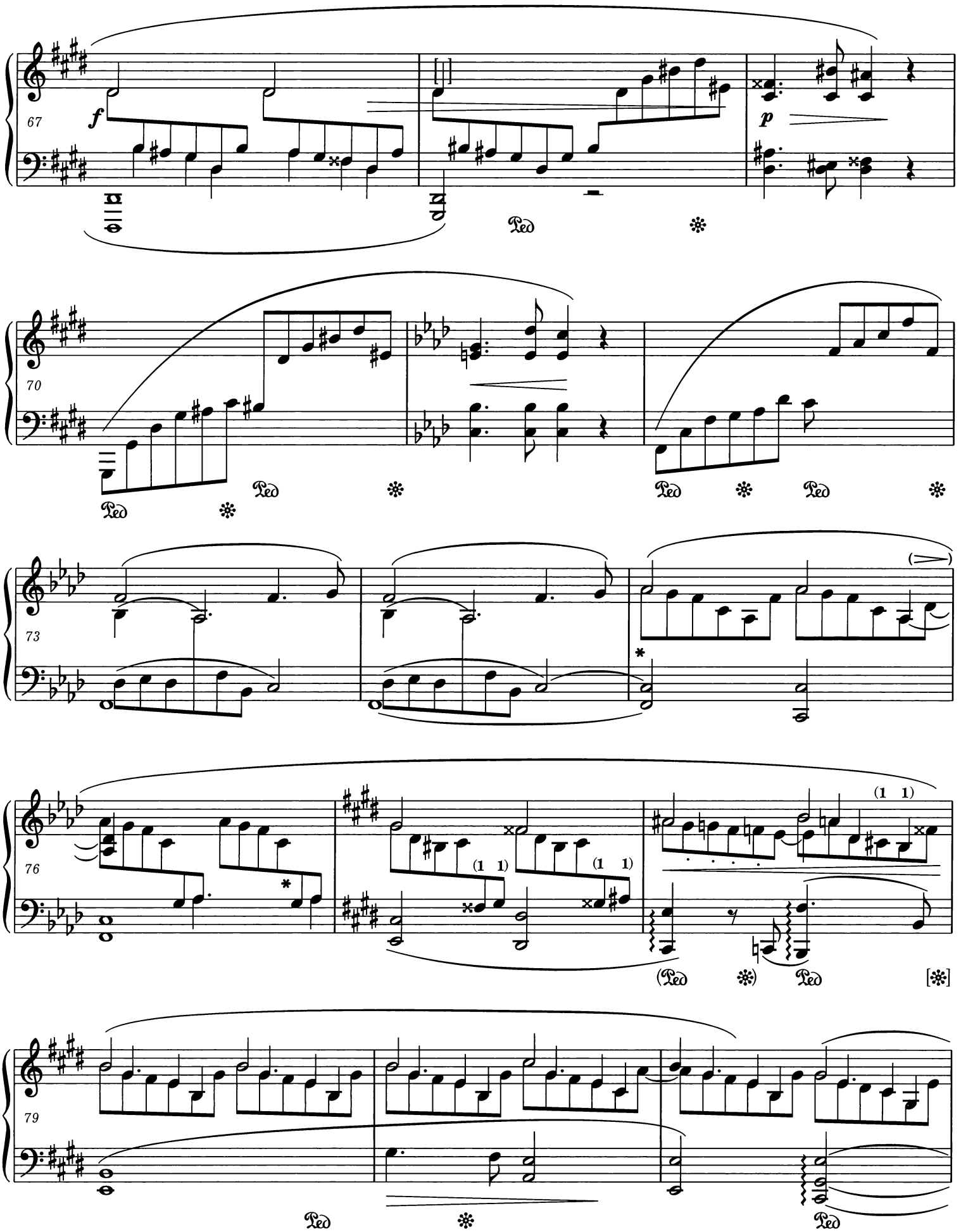
* W jednym ze źródeł oba *dis*^{2} połączone są łukiem; podobnie w t. 105.
In one of the sources both *d♯*^{2} notes are tied; similarly in bar 105.

** Niektóre źródła nie przerywają łuku w tych miejscach; podobnie w analogicznych t. 47-51 i 81-85.
Some sources do not break the slur in these places; similarly in the analogous bars 47-51 and 81-85.

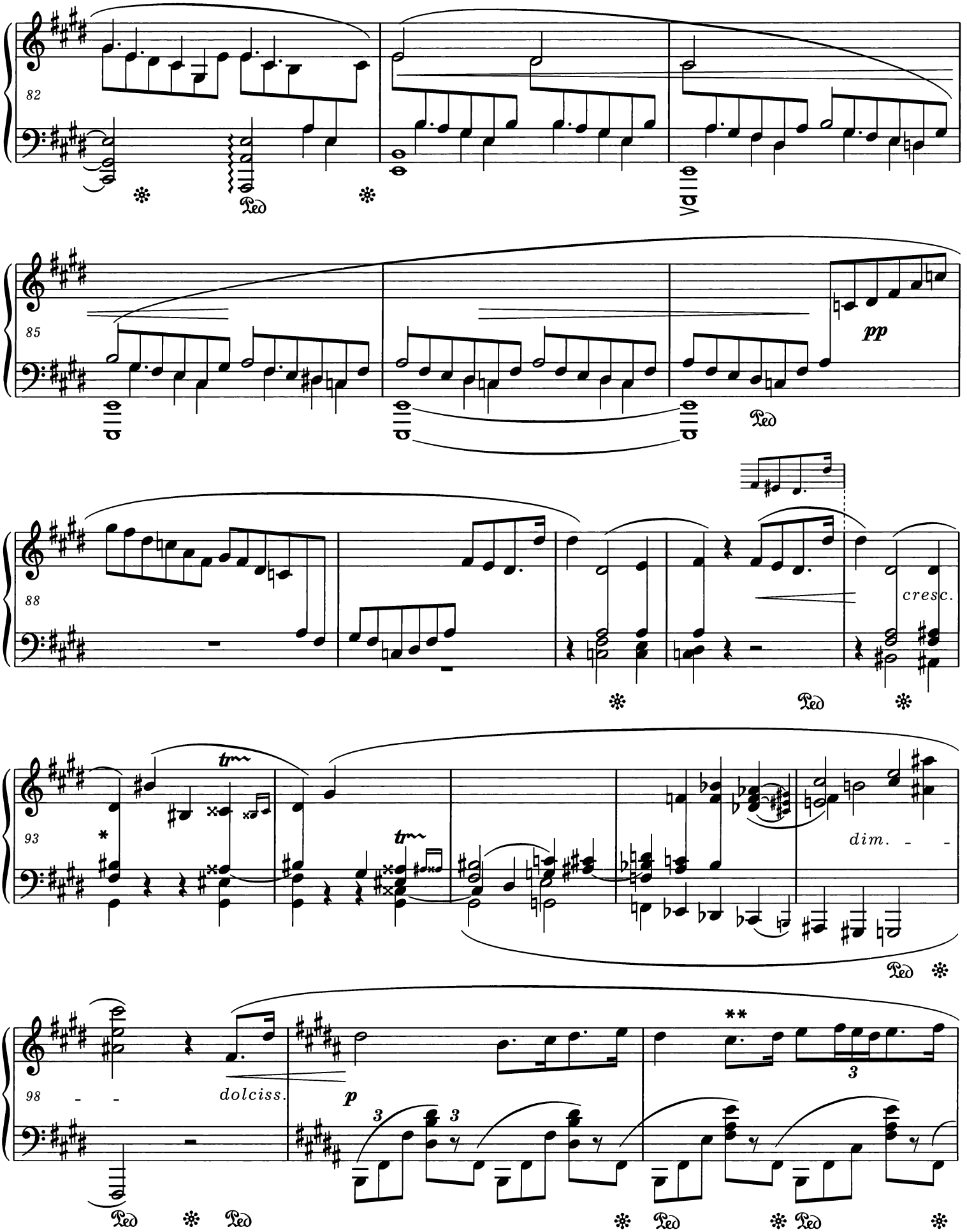

35
Ped
38
Ped
42
45
48



* W t. 61-63 niektóre źródła mają znak <.
In some sources there is a sign < in bars 61-63.

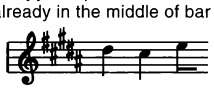


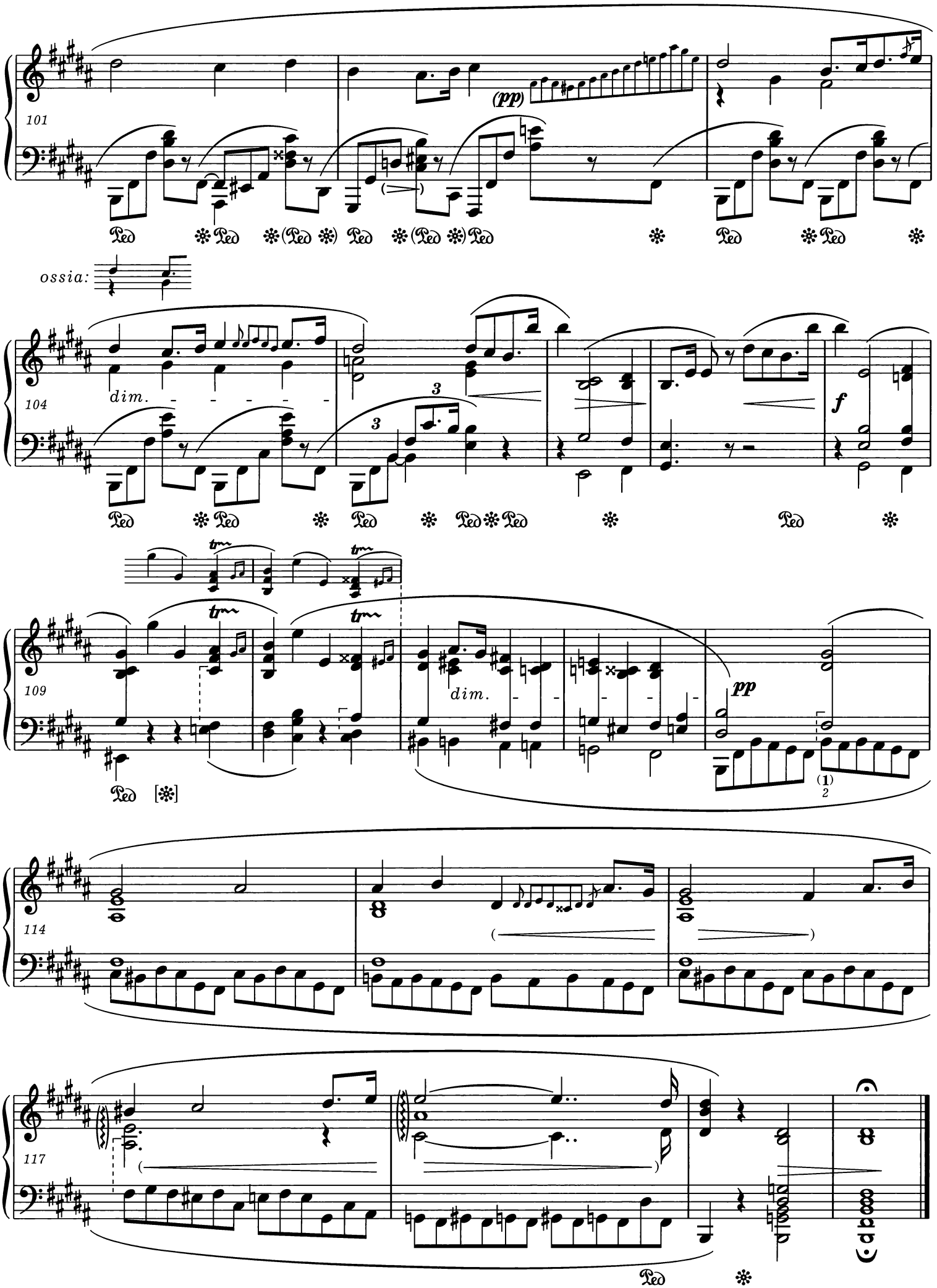
* Niektóre źródła rozpoczynają ⟨ w miejscu oznaczonym jedną z gwiazdek w t. 75 lub 76 i kończą je w połowie t. 78.
Some sources begin the crescendo ⟨ at the place marked with an asterisk in bar 75 or 76 and end it in the middle of bar 78.



* W jednym ze źródeł w tym miejscu znajduje się ***f***, a *dim.* rozpoczyna się już w połowie t. 95.
In one of the sources there is a ***f*** in this place, and the *dim.* begins already in the middle of bar 95.

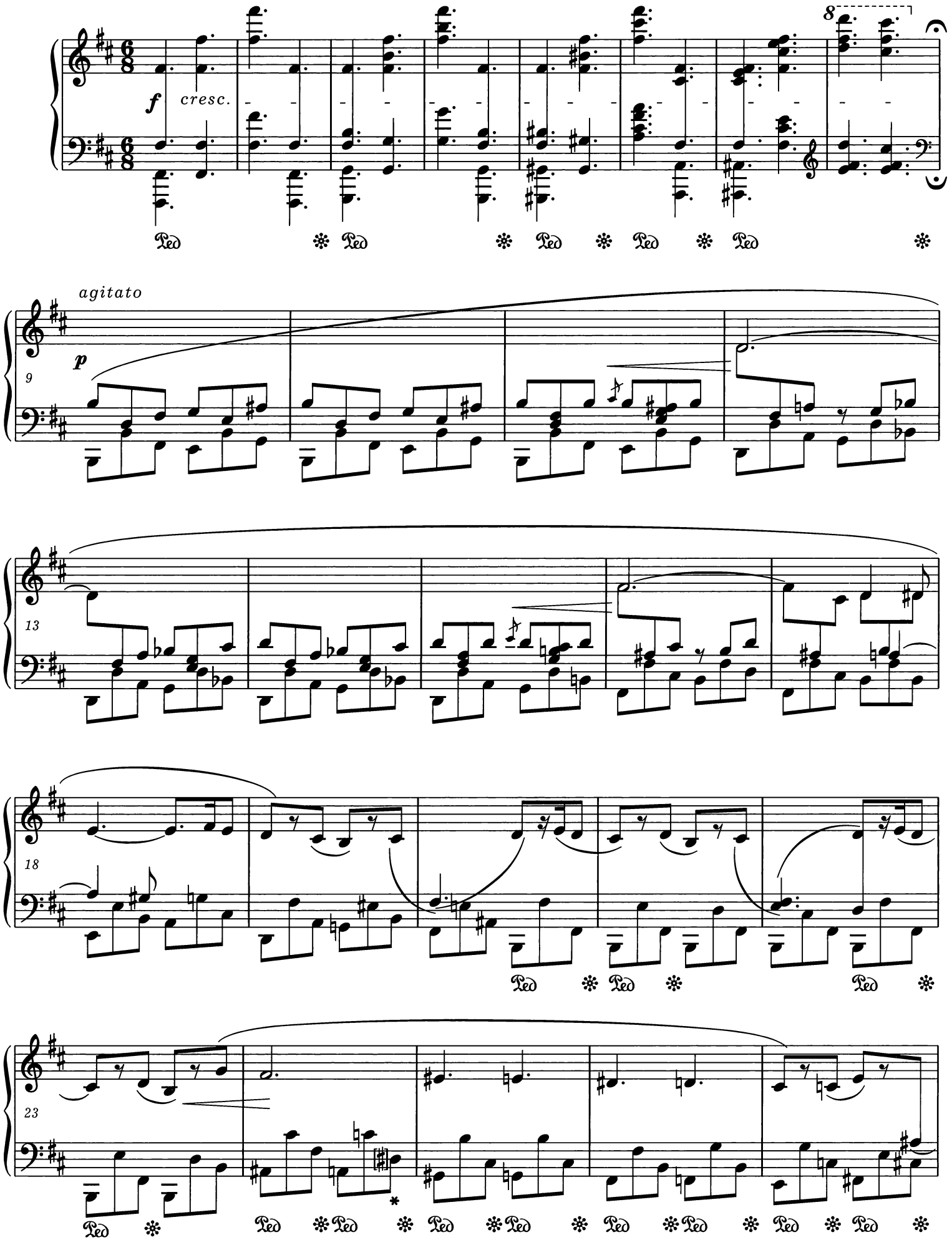
** W niektórych źródłach 1. połowa t. 100 brzmi – być może pomyłkowo:
In some sources the first half of bar 100 reads – maybe mistakenly:



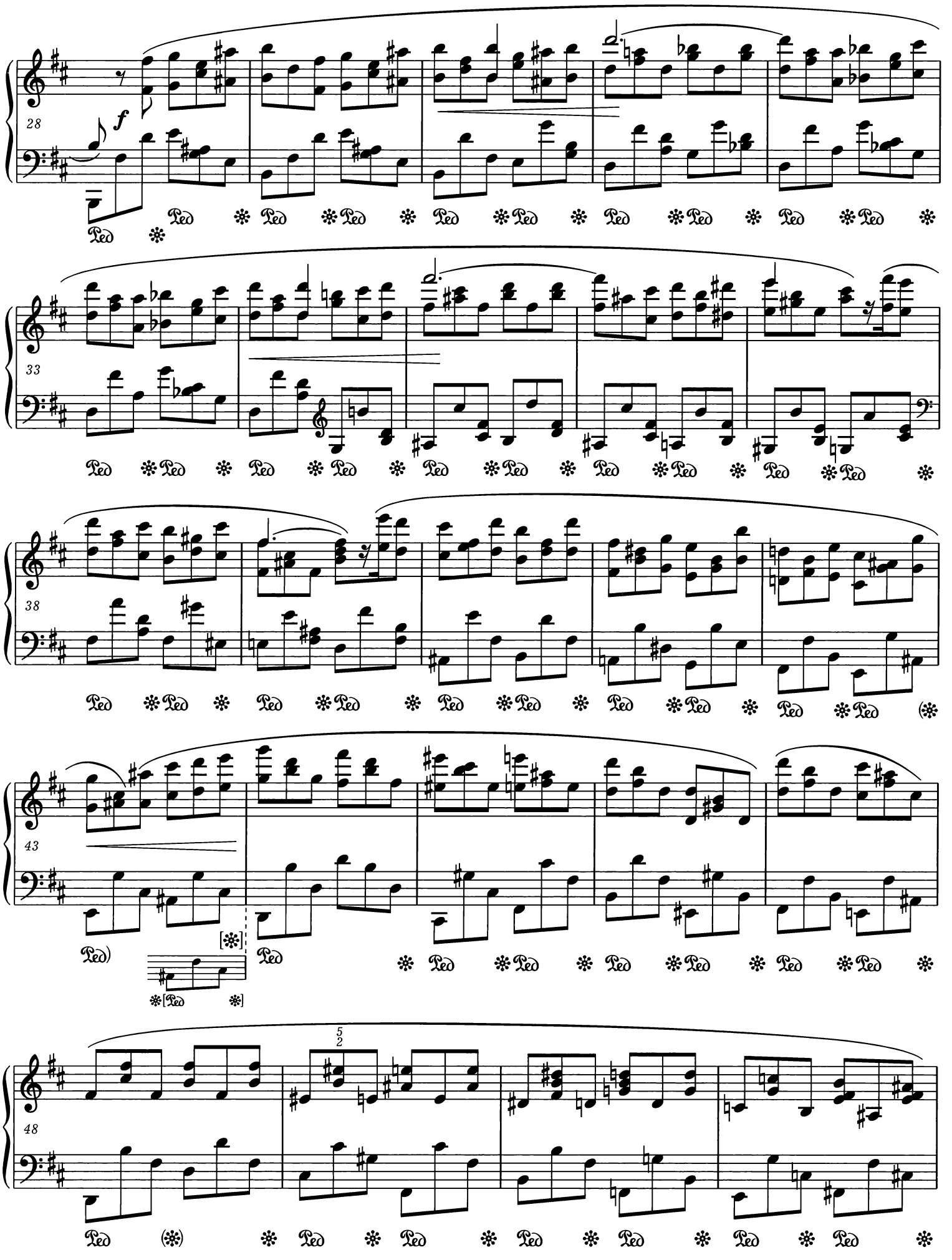

101
(pp)
Ped
ossia:
104
dim.
3
f
109
tr
dim.
pp
(1)
2
114
117

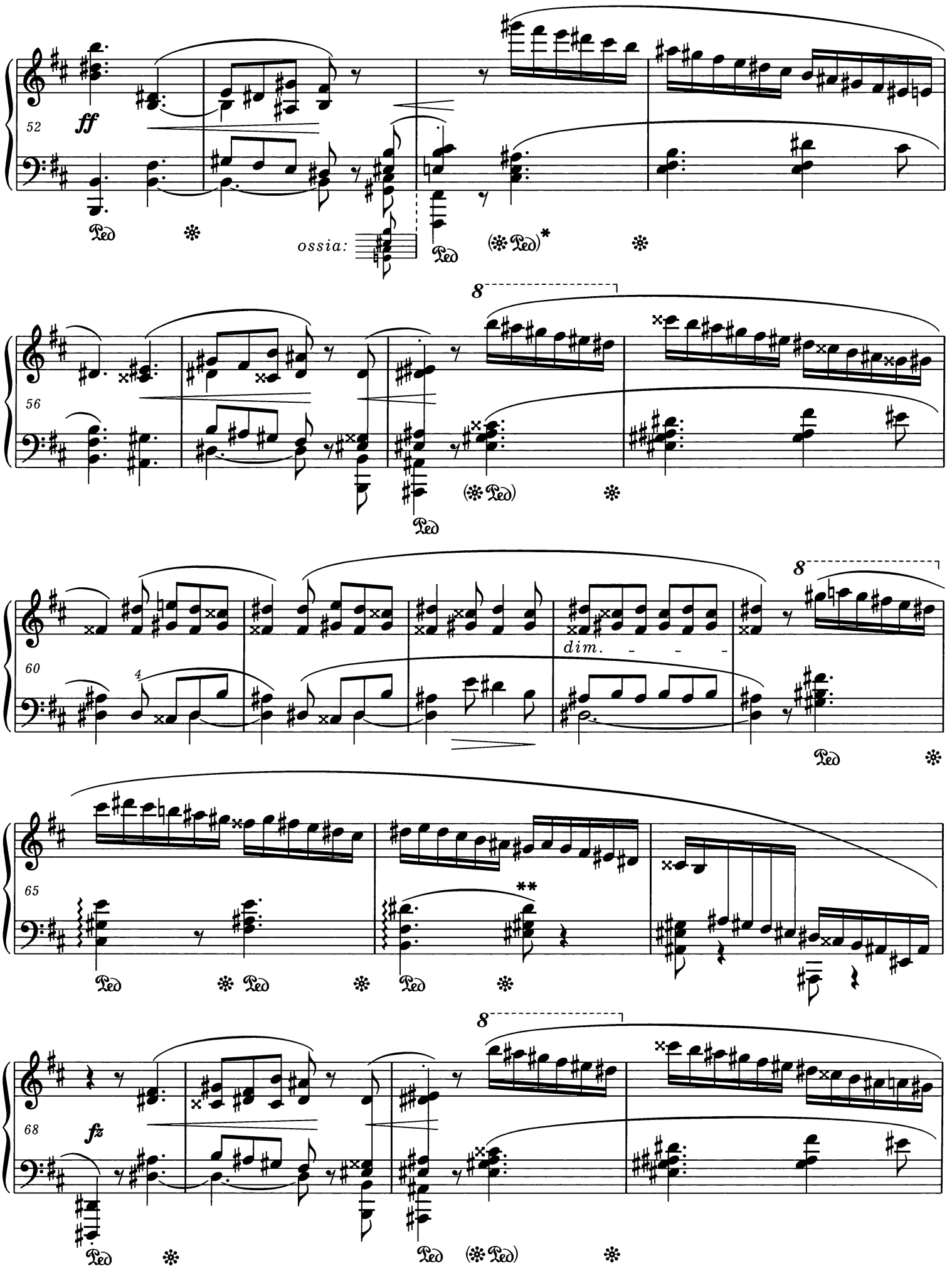
FINALE

Presto non tanto



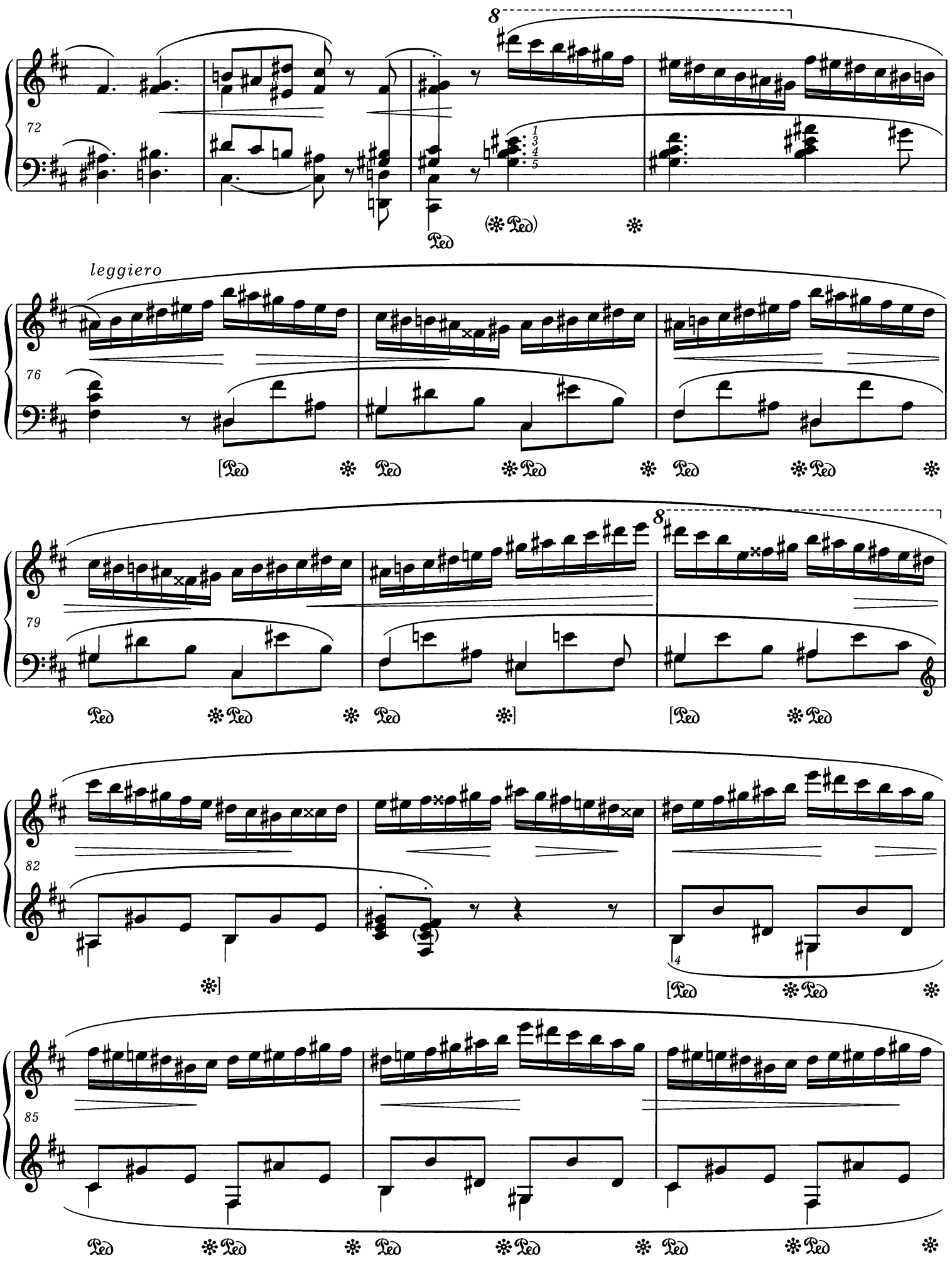
* Brak krzyżyka w źródłach może być przeoczeniem Chopina. Patrz *Komentarz źródłowy.*
The absence of a sharp in the sources may be an oversight by Chopin. *Vide Source Commentary.*

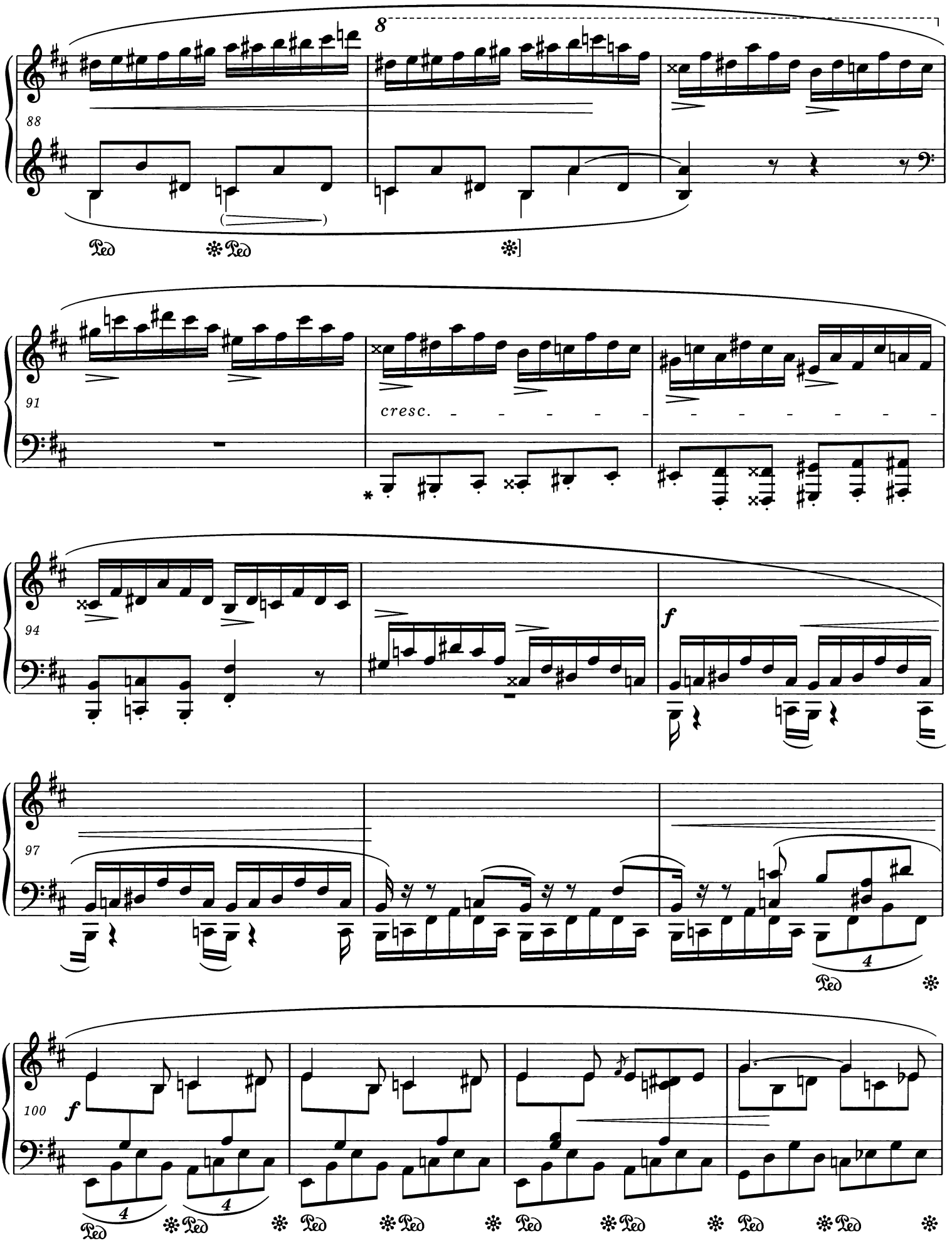

28
f
Ped
33
38
43
[Ped]
48
5
2



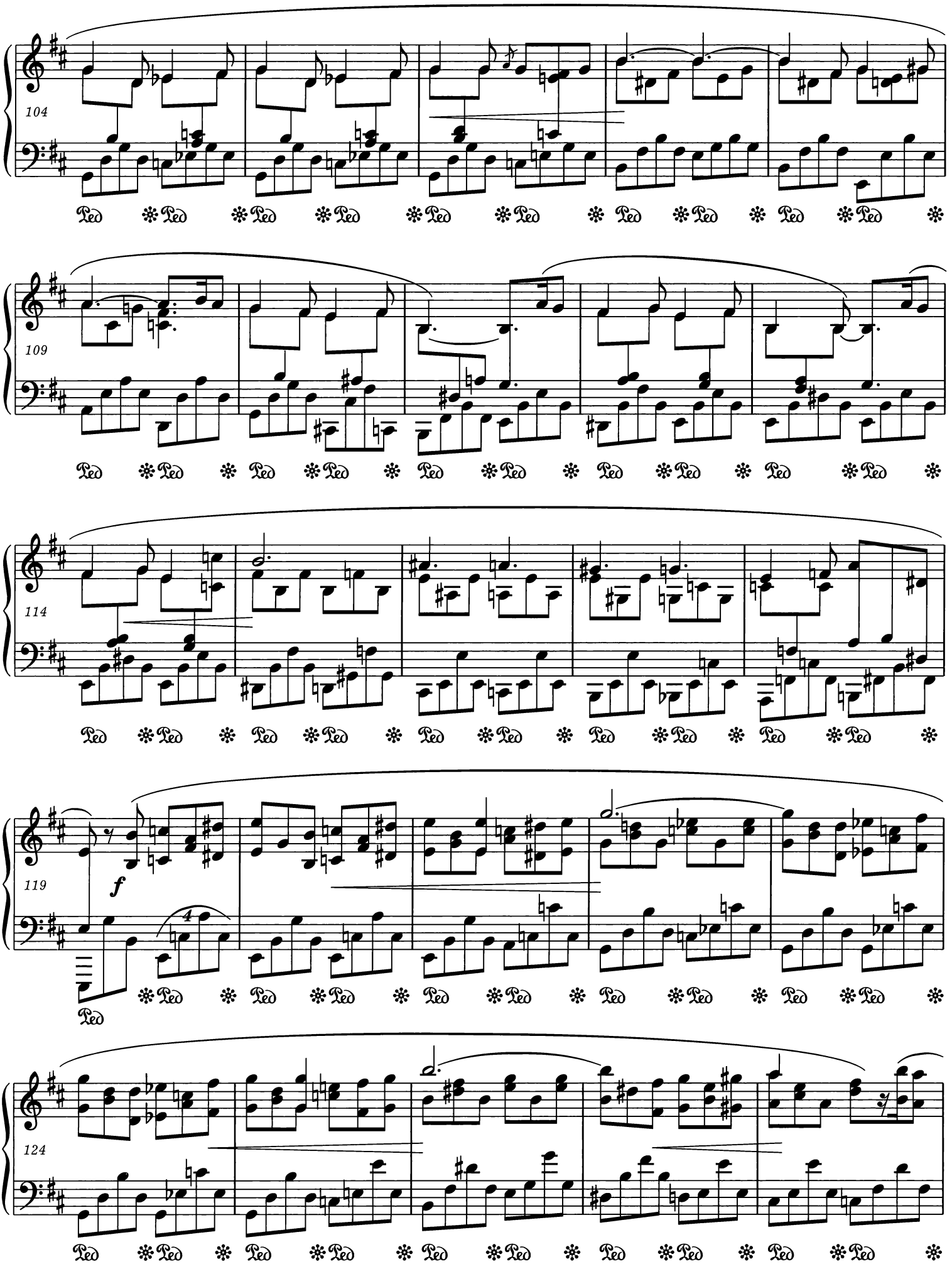
* Pedalizacja – patrz *Komentarz wykonawczy* i *źródłowy*.
For the pedalling *vide Performance* and *Source Commentaries*.

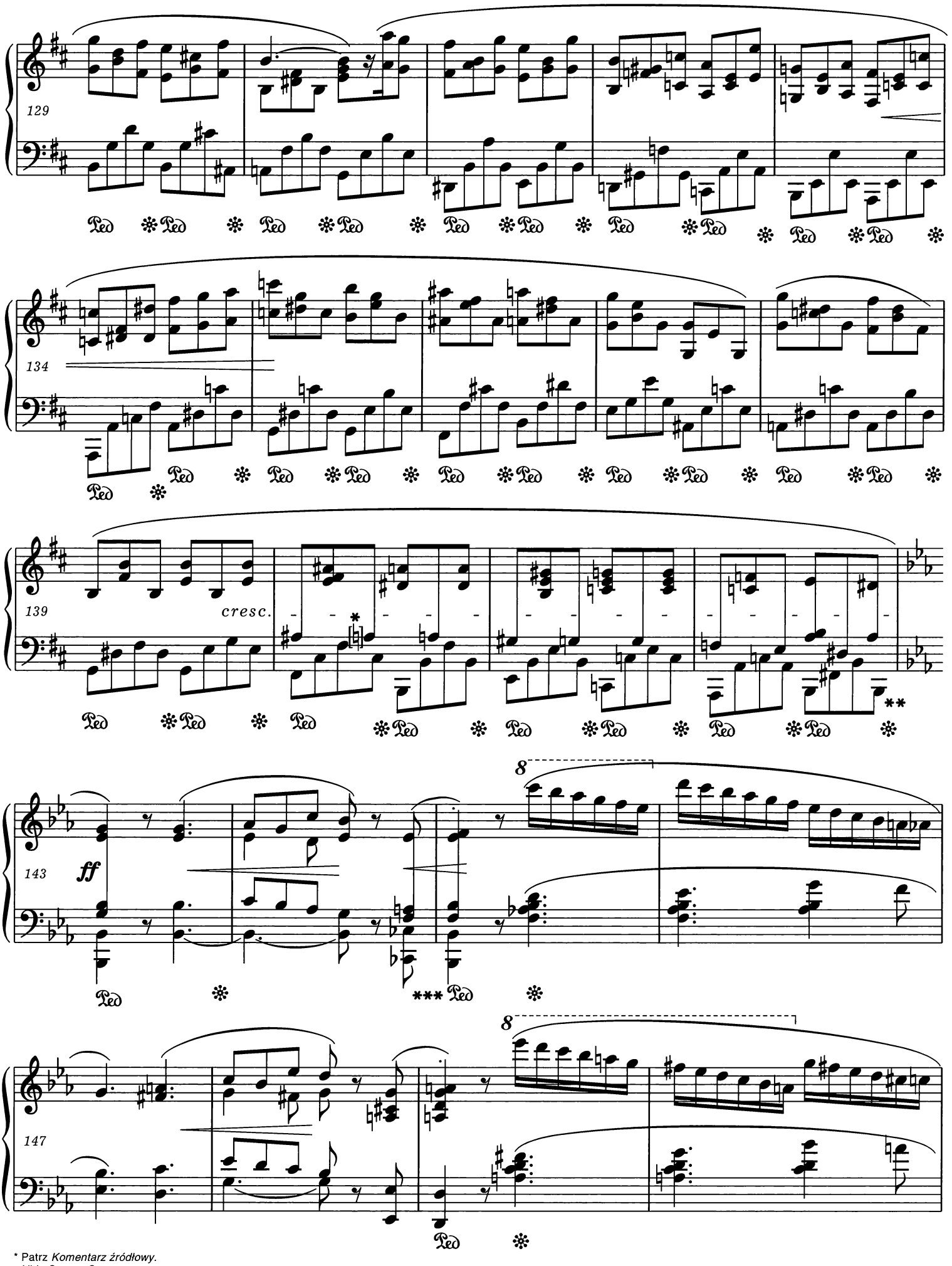
** Dźwięk *dis*^{1} należy powtórzyć.
The note *d♯*^{1} should be repeated.


leggiero



* Dopuszczalny wariant: (skala fortepianu Chopina sięgała tylko do C_1).
Admissible variant: (Chopin's piano only went down to C_1).

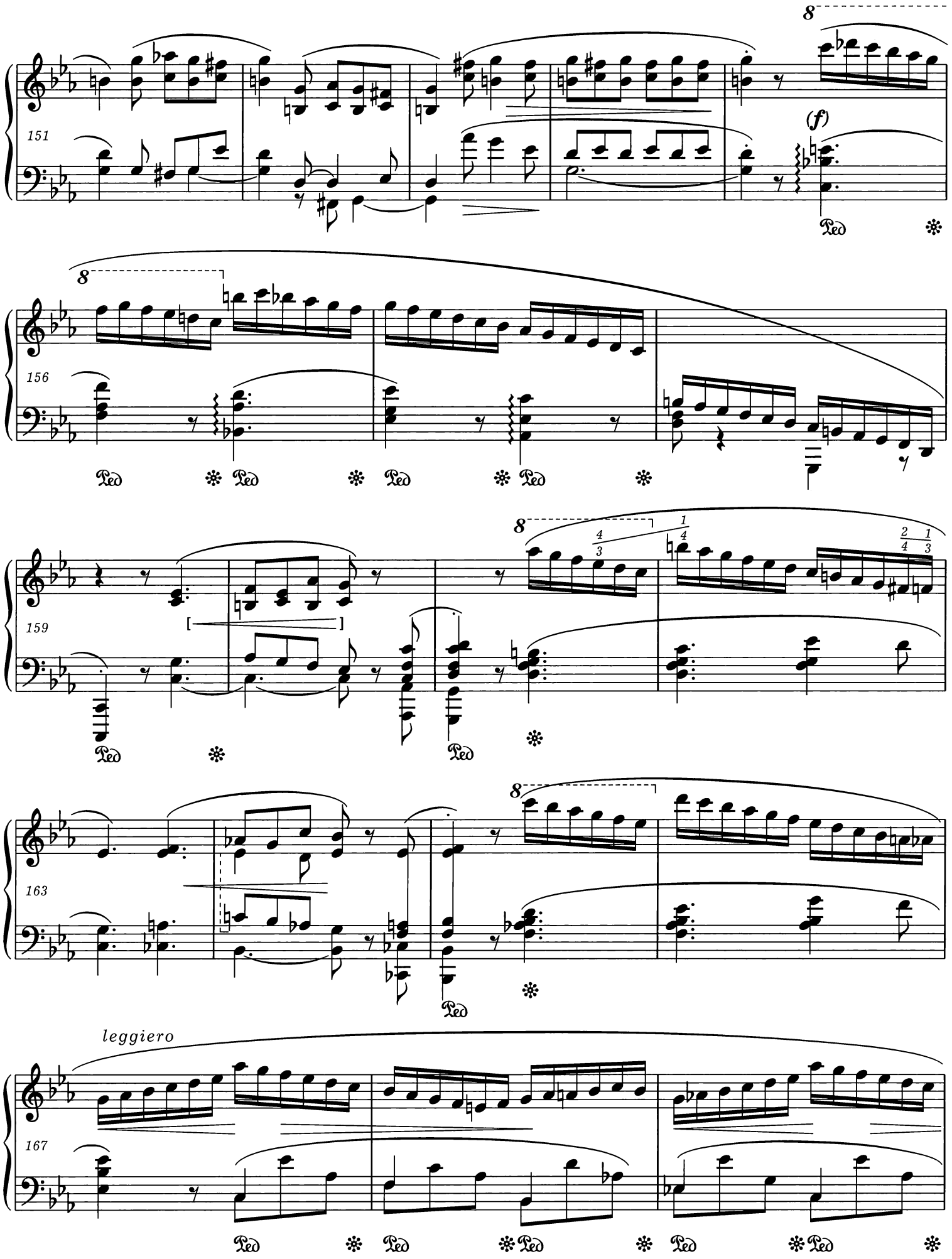

104
109
114
119
f
124

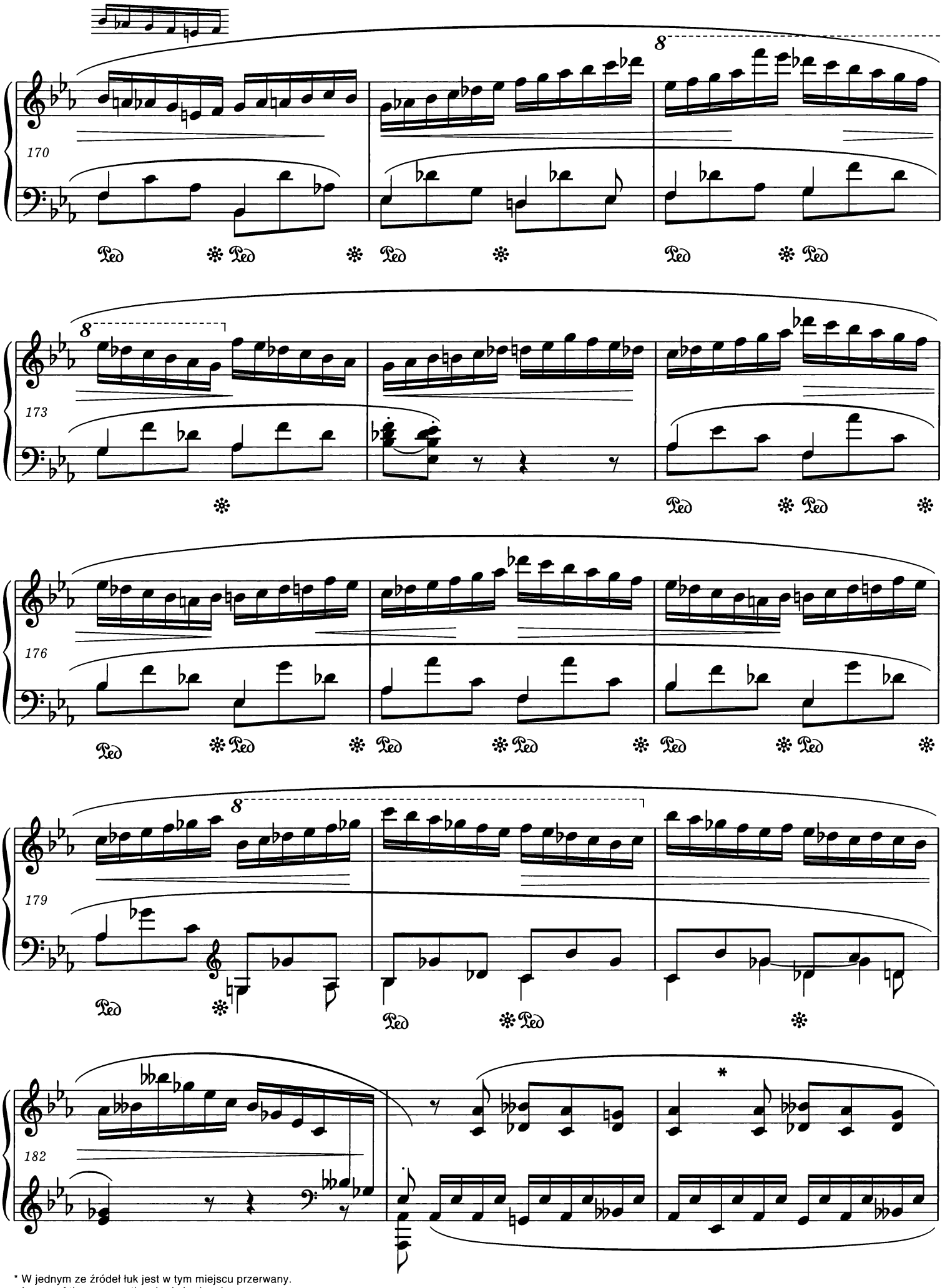


* Patrz *Komentarz źródłowy.*
Vide Source Commentary.

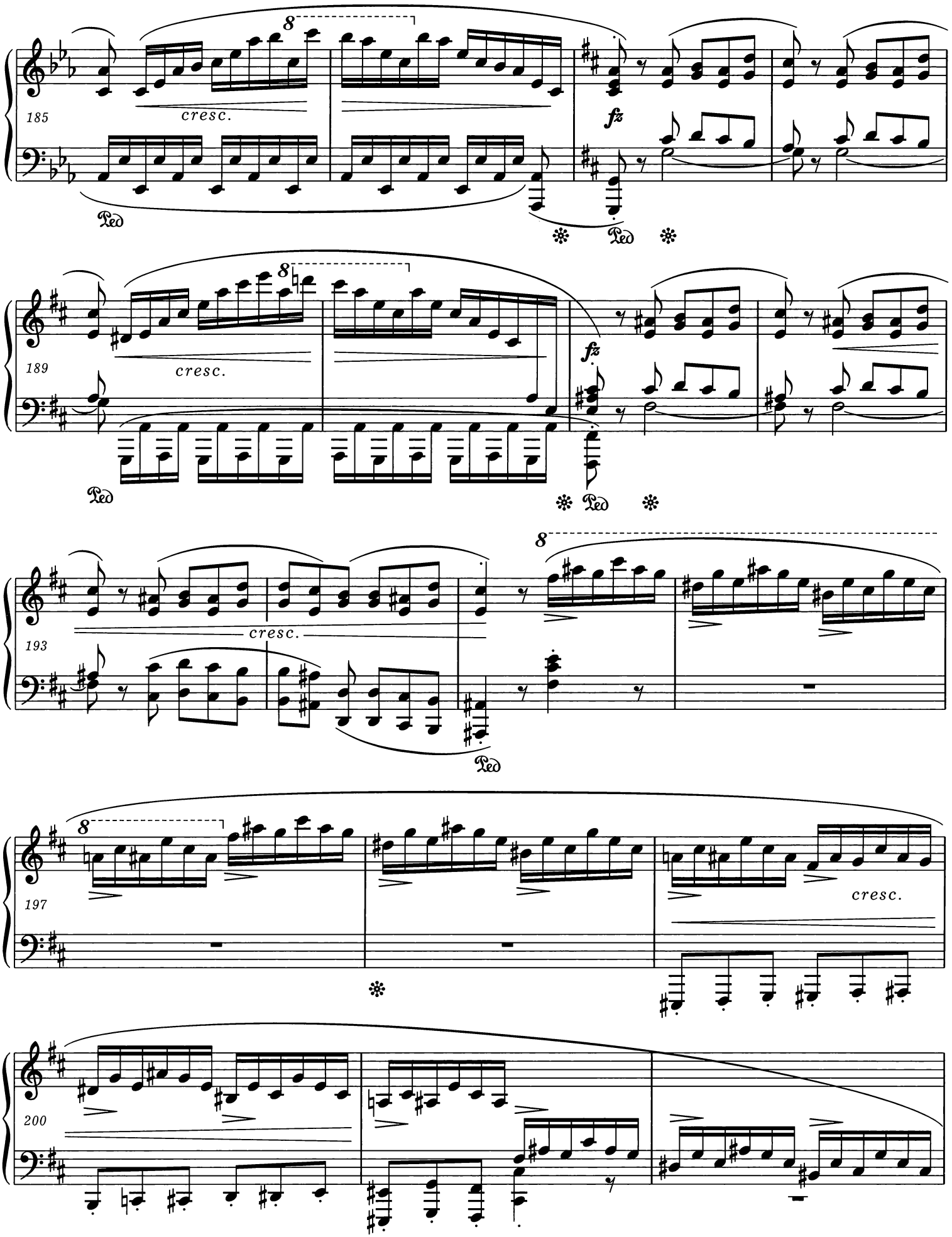
** W niektórych źródłach ostatnią nutą tego taktu jest, być może błędnie, *Fis.*
In some sources the final note of this bar is, maybe erroneously, *F♯*.

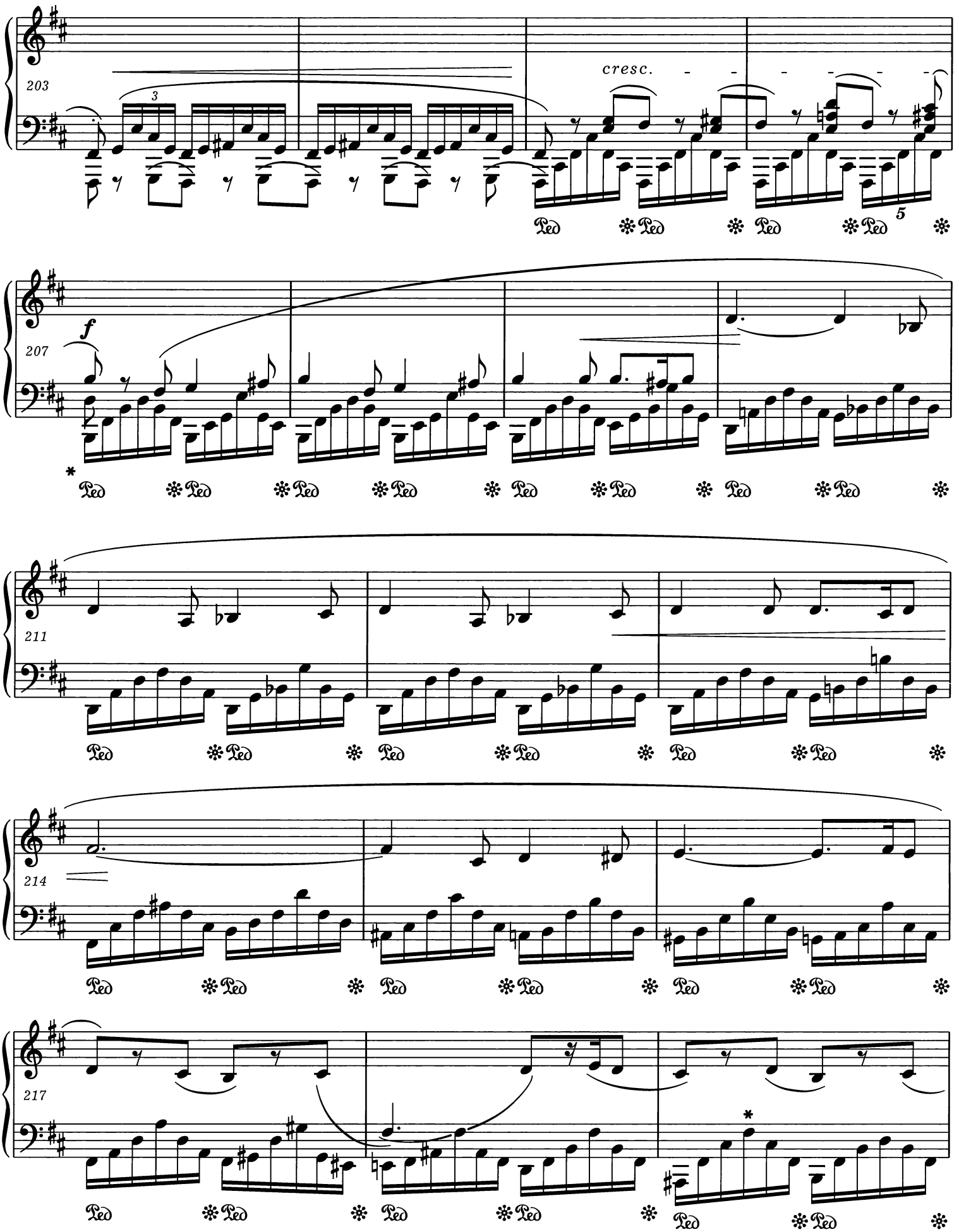
*** Pedalizacja – patrz t. 54.
For pedalling *vide* bar 54.


151
(f)
156
159
163
leggiero
167

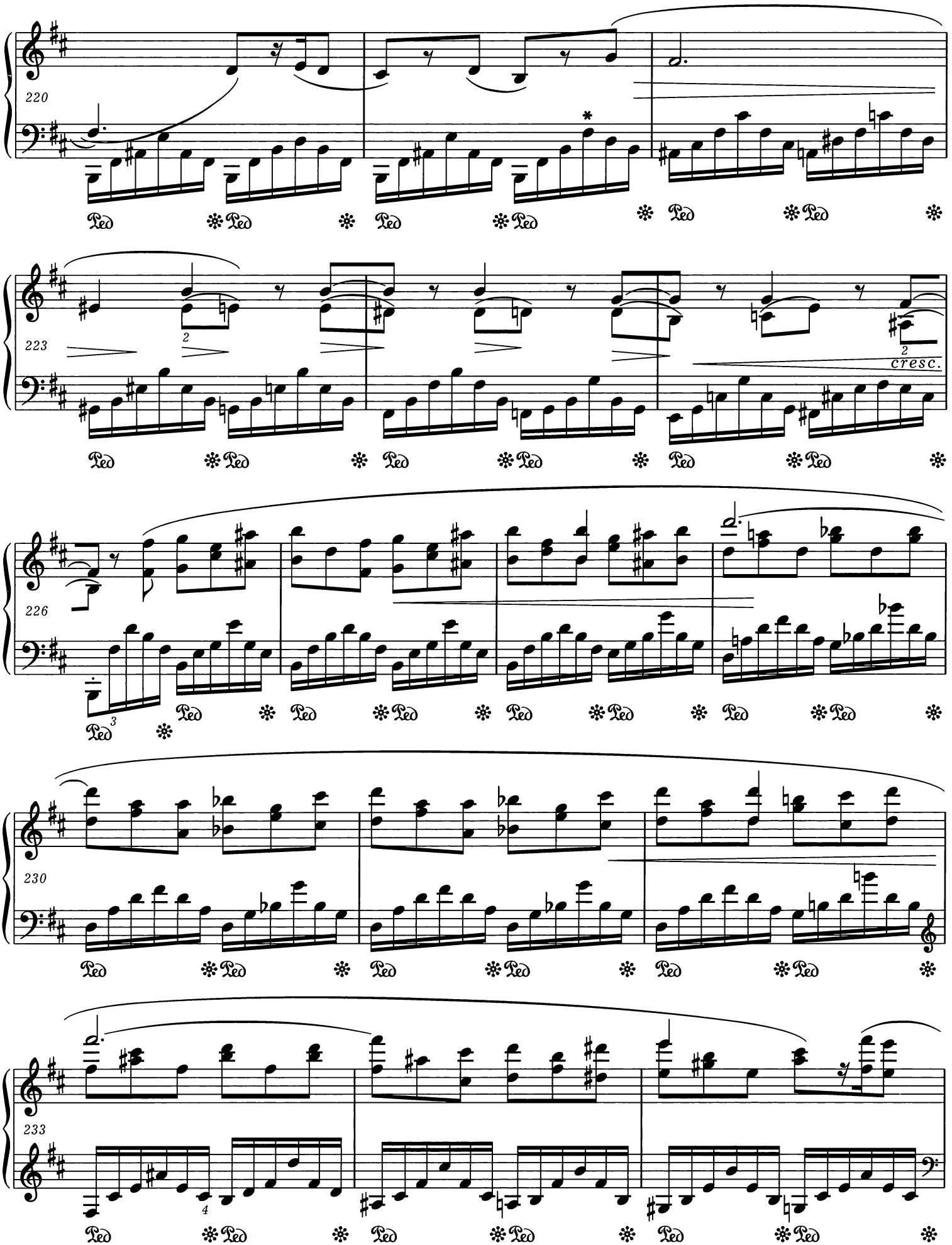


* W jednym ze źródeł łuk jest w tym miejscu przerwany.
In one of the sources the slur is broken here.

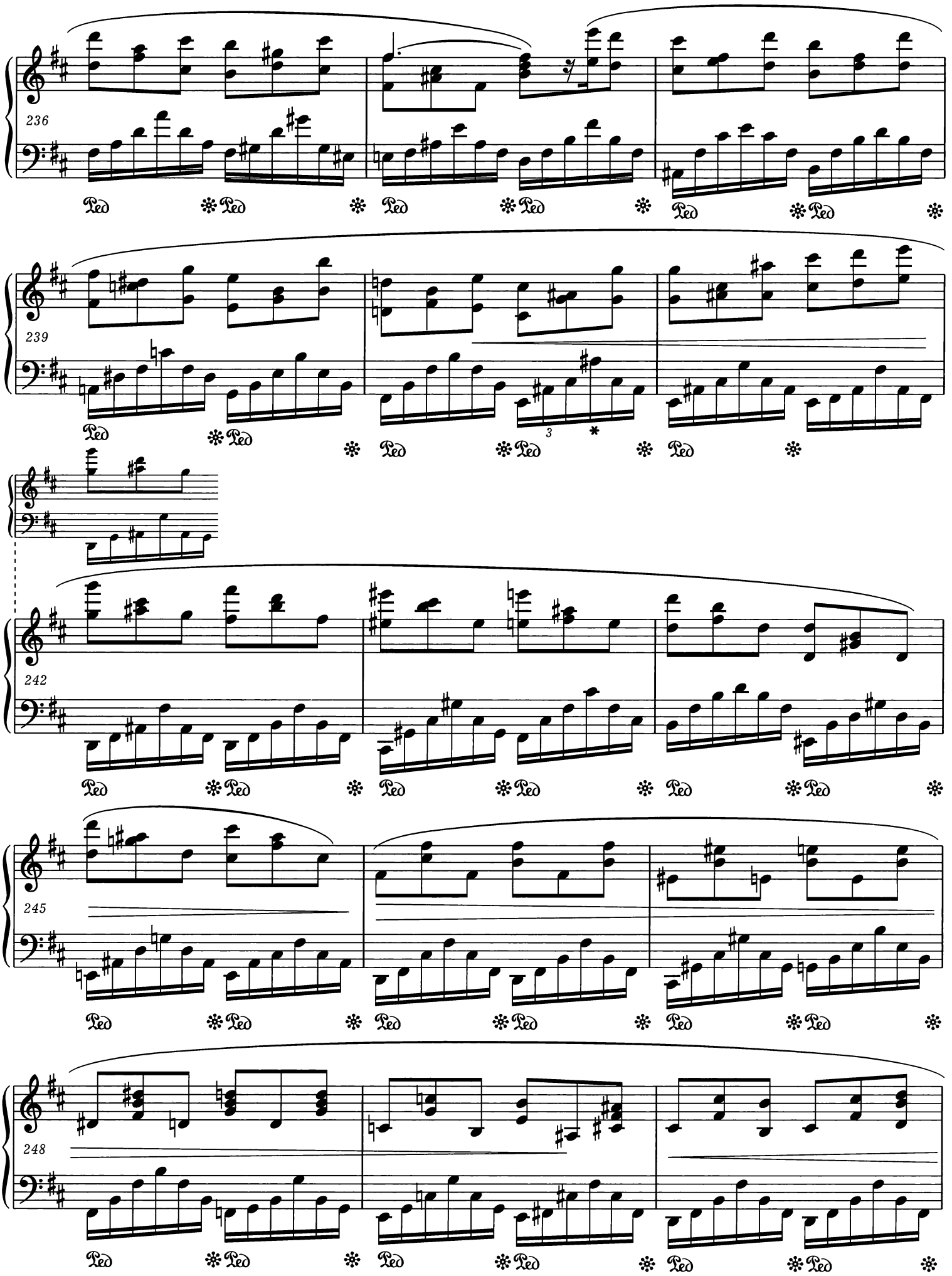

185
cresc.
fz
Ped
189
cresc.
fz
193
cresc.
197
cresc.
200



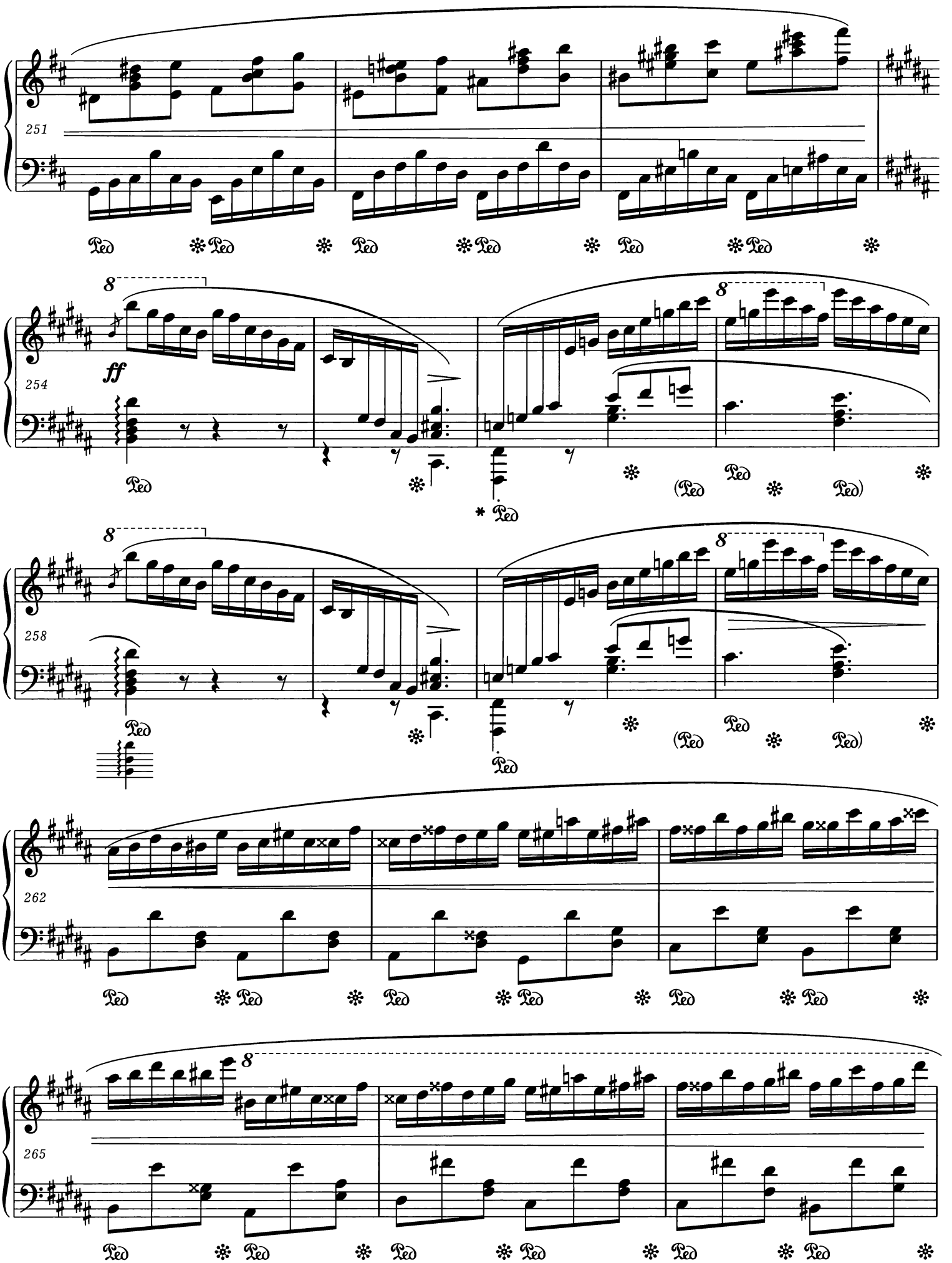
* Patrz *Komentarz wykonawczy.*
Vide Performance Commentary.



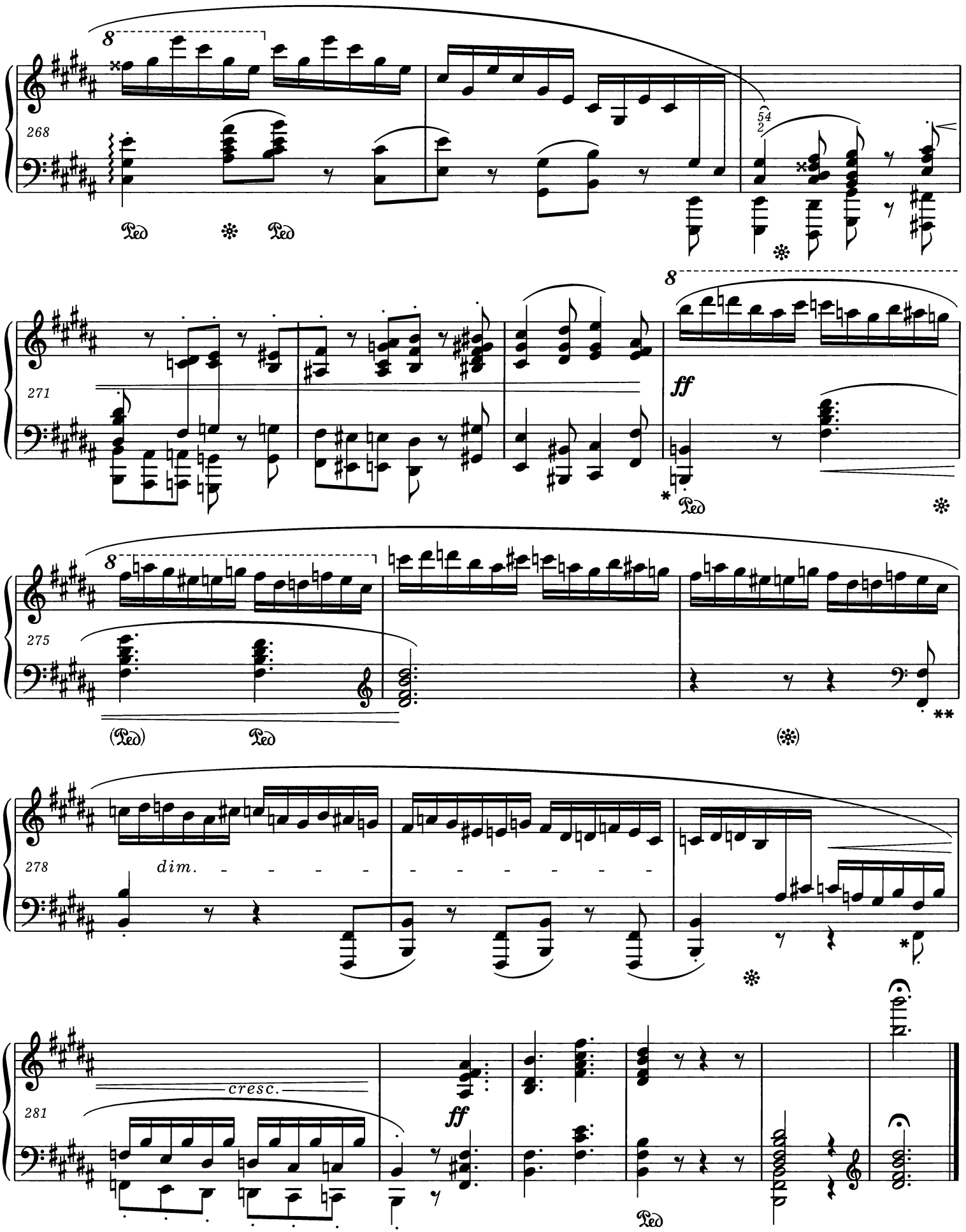
* Patrz *Komentarz wykonawczy.*
Vide Performance Commentary.



* W niektórych źródłach w tym miejscu występuje *g*.
Some sources have *g* in this place.



* Pedalizacja – patrz *Komentarz wykonawczy*.
For pedalling *vide Performance Commentary*.



* Dopuszczalne warianty l.r.: t. 274
Admissible L.H. variants: bar 274

t. 280-282
bars 280-282

Por. uwaga do t. 92.
Cf. note to bar 92.

** W jednym ze źródeł oktawy *Fis-fis* i *H-h* nie mają kropek i połączone są łukiem.
In one of the sources the octaves *F♯-f♯* and *B-b* do not have dots and are tied.